LEGERIA KONTSOLIDATUA

(BAO 54. zk., 2013-03-18

BAO 77. zk., 2022-04-25

BAO 153 zk., 2022-08-11)

EREMU PUBLIKOAN TERRAZAK JARRI AHAL IZATEA ARAUTZEN DUEN UDAL ORDENANTZA

HITZAURREA

Ordenantza berri honen helburua gure auzoen bizitasuna eta jarduera bultzatuko duten ekimenak indartzea da, dinamismo ekonomikoa eragiteko eta, era berean, espazio publikoak eta euron hirigintzako egitura era harmoniko eta orekatuan antolatzeko.

Azken baten, herritar guztiontzat Mungia herri atseginagoa, praktikoagoa eta erakargarriagoa bihurtzea; gure auzoak neguan ere, ostalaritzako terraza estalien bidez, biztu, aprobetxatu eta aisialdirako leku bilakatuta

Ordenantza honen eta beste neurri batzuen bidez, espazio publikoen zentzuzko aprobetxamendurako bidea eskainiko duten neurriak ezarri nahi ditu Udalak.

Laburbilduz, ordenantza honen xedeak honako hauek dira: batetik, oinezkoentzako espazio publikoak banatzea, eta bestetik, terrazen estetika eurak kokatuko diren inguruaren ezaugarrietara egokitzea, Mungiako kaleei erakargarritasun berezia emateko, bisitari eta herritarrek kaleoi buruzko iritzi positiboa izan dezaten, eta espazio publikoetan begi-inpaktu handia duten instalazioei nortasun berezia emateko.

I. TITULUA

ORDENANTZAREN APLIKAZIOA: XEDEA, IZAERA, EREMUA ETA SALBUESPENAK.

1. ARTIKULUA.- Xedea eta definizioak.

1.- Ordenantza honen xedea bide publikoan eta erabilera publikoko espazio pribatuetan terrazak eta instalazio osagarriak jartzea arautuko duen erregimen juridiko eta teknikoa ezartzea da. Ordenantza hau ondoko lege eta araudietan dago oinarrituta: Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985

LEGISLACIÓN CONSOLIDADA

(BOB nº 54, 18-03-2013

BOB nº 77, 25-04-2022

BOB 153, 11-08-2022)

ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LA INSTALACIÓN DE TERRAZAS EN ESPACIOS DE USO PÚBLICO.

PREÁMBULO

La finalidad de esta nueva Ordenanza se enmarca dentro del objetivo de impulsar iniciativas concretas que redunden en el desarrollo de una mayor actividad en el ámbito urbano de nuestros barrios, a fin de propiciar un mayor dinamismo económico y, paralelamente, tratando de ordenar los espacios públicos y su urbanismo de manera armónica y equilibrada.

Se trata, en definitiva, de propiciar de manera ordenada un Mungia más amable, práctico y acogedor para la ciudadanía, buscando el disfrute, aprovechamiento y activación de nuestros barrios también en invierno a través de la instalación de terrazas de hostelería cubiertas en los espacios estratégicos del municipio.

Con esta nueva ordenanza se pretende contribuir, junto con otras medidas, el estableciendo de una serie de medidas tendentes a buscar un aprovechamiento sostenible de los espacios públicos.

Como resumen, la pretensión es distribuir el espacio peatonal y público, adecuar la estética de las instalaciones al entorno de sus emplazamientos dotando de un atractivo singular el espacio urbano de Mungia y mejorando la calidad general percibida por el visitante y la población local y dotando de personalidad propia estas instalaciones de gran impacto visual en la ambientación de los espacios públicos.

TITULO I

DE LA APLICACIÓN DE LA ORDENANZA: OBJETO, NATURALEZA, ÁMBITO Y EXCLUSIONES.

ARTÍCULO 1.- Objeto y definiciones.

1.- Es objeto de esta Ordenanza establecer el régimen jurídico y técnico de la instalación en vía pública o en espacios privados de uso público de terrazas e instalaciones complementarias al amparo de lo dispuesto en la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Real Decreto 2187/1978, de 23 de junio por el que se

Legea; Hirigintzako Diziplinaren Erregelamendua onartu duen ekainaren 23ko 2187/1978 Errege Dekretua; Euskal Autonomia Erkidegoan Irisgarritasuna sustatzeari buruzkoa den abenduaren 4ko 20/1997 Legea; eta hiru barruan eta espazio publikoetan irisgarritasuna bermatzeko arau teknikoak onartu dituen 68/2000 Dekretua.

aprueba el Reglamento de Disciplina Urbanística, Ley 20/1997, de 4 de diciembre, del País Vasco sobre promoción de la accesibilidad y el Decreto 68/2000, de 11 de abril, por el que se aprueban las normas técnicas de accesibilidad de los entornos urbanos, espacios públicos, etc.

2.- Ordenantza honetan ondoko kontzeptuak erabiliko dira:

2.- A los efectos de la presente Ordenanza, se entienden como:

Terraza: Mahai, jesarleku, aulki, behin-behineko instalazioak eta instalazio mugikorrak (hau da, finkoak ez direnak eta erraz desmunta litezkeenak), beti bere, ostalaritzako lokalek edo ostalaritzarako lizentzia duten alderdi politikoen egoitzek aldi baterako jarri badituzte elementu osagarri modura.

Terraza: el conjunto de mesas, sillas, taburetes e instalaciones provisionales e instalaciones móviles (entendidas como no fijas y fácilmente desmontables), que sirvan de complemento temporal a una actividad legalizada en el ramo de la hostelería o sedes sociales de partidos políticos que tenga incluido el uso hostelero en su licencia.

Kanpoko barra: Establezimendu publikoen kanpoko aldean jarritako behin-behineko instalazioak, ostalaritzarako zerbitzua ematen dutenak (edari, lata, ogitarteko edo bestelako produktuak saldu edo prestatzeko).

Barra exterior: las instalaciones provisionales colocadas en el exterior de los establecimientos públicos, para la prestación de servicios de hostelería (preparado y/o venta de; bebida, latas, bocadillos, etc.).

Kanpoko zerbitzua: lokalen ate ondoan edo kanpoko aldean eskaintzen diren ostalaritzako zerbitzuak, normalean ate eta leihoen bidez. Gehienetan behin-behineko elementuak instalatu behar izaten dira zerbitzu hori eskaintzeko.

Servicio al exterior: la prestación de servicios de hostelería, en el umbral de los locales o en el exterior, a través de aperturas y ventanas, siendo o no necesaria la instalación de elementos provisionales para ello.

Behin-behineko instalazioak: Terrazaren zati diren elementu ez-finkoak eta erraz desmuntatzen direnak eta egunero desmuntatu edo kendu behar ez direnak.

Instalación provisional: son las instalaciones entendidas como no fijas y fácilmente desmontables que forman parte de una terraza, y que no deben desmontarse o retirarse diariamente.

Instalazio mugikorrak: Terrazaren zati diren elementu ez-finkoak eta erraz desmuntatzen direnak eta egunero kendu behar direnak.

Instalación móvil: son las instalaciones entendidas como no fijas y fácilmente desmontables que forman parte de una terraza, y que deben ser retiradas diariamente.

Estalkiak: Goiko alde estalia (onartutako materialez egina) duten behin-behineko instalazioak dira, torlojuen edo antzekoen bidez espaloian finkatutako hanka artezdunak, ordenantza honetan arautütako terrazak estaltzeko erabiltzen direnak. Definizio honen barruan ez dira sartzen itxi-irekikoak diren toldoak edo egitura finkoa eduki arren fatxadara baino lotuta ez dauden toldoak, ezta eguzki-oihalak ere.

Cubriciones: Son instalaciones provisionales que disponen de techo (de material admitido) sobre pies derechos anclados en la acera mediante tornillería o similar, para la cubrición de las terrazas reguladas en la presente ordenanza. No se incluyen en esta definición los toldos recogibles o de estructura fija sujetos solo en fachada, ni las sombrillas.

2. ARTIKULUA.- Izaera juridikoa.

ARTÍCULO 2. Naturaleza jurídica.

Bide publikoaren okupazioak eta aprobetxamenduak edozeinentzako erabilera bereziko kategoria juridikoa dute, eta jabetza eskubiderik gabe eta besteei kalterik egin gabe

Las ocupaciones y aprovechamientos de la vía pública tienen la categoría jurídica de uso común especial y se otorgan salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero y requieren para su ejercicio

ematen dira. Horiek erabiltzeko, aurrez, udalaren lizentzia behar da. Lizentzia ordenantza honetan ezarritakoaren arabera emango da.

licencia previa municipal que se concederá de acuerdo con lo previsto en la presente ordenanza.

Bai baimena emateko eta bai horren zehaztasunak, epeak eta baldintza fisiko eta teknikoak ezartzeko ere (neurria, ordutegia ezaugarriak edota beste edozer), bermatu egin beharko da, lehentasun moduan, erabiliko den espazioaren erabilera nagusiari zuzenean lotzen jakon interes publikoa –oinezkoen zirkulazio librea edo/eta ibilgailuena-.

Tanto para su autorización, como para el establecimiento de los términos, plazos y condiciones físicas y técnicas de la misma (extensión, horario, características o cualquier otro) deberá garantizarse, de modo preferente, el interés público directamente relacionado con el uso principal del espacio a ocupar –libre circulación de viandantes y/o, en su caso, de vehículos-.

Gainera, prekarioan emandakoak dira eta interes publikoagatik ezeztagarriak dira kalte-ordainerako eskubiderik gabe.

Se entienden, además, otorgadas en precario y son revocables por razones de interés público sin derecho a indemnización.

Baimendu daitezkeen bide publikoaren okupazio-aldiak Udalak antolatutako jarduera turistiko edo jai-jarduerak edo lan edota jarduera publikoak egiteko aldatu ahal izango dira; halaber, beste interesdun batzuek dituzten eskubideei dagozkien jarduerak burutu behar badituzte eta horien baimena administrazio honi badagokio ere aldatu ahal izango dira.

Los periodos de ocupación de suelo público que pudieran autorizarse podrán verse modificados con ocasión de la realización de actividades turísticas o festivas, realización de obras y/o actividades públicas organizadas por el Ayuntamiento; asimismo, podrán verse modificadas si resultase precisa la realización de actividades por otros interesados correspondientes a derechos que ostenten cuya autorización corresponda a esta administración.

3. ARTIKULUA- Eremua.

Ordenantza hau erabilera publikoa duten espazio guztiei aplika dakieke (bide publikoa, espazio libreak, berdeguneak, etab.), bai titulartasun publikodunei, bai titulartasun pribatudunei. Erabilera publikoaren izaera, izatezko egoerak nahiz indarreko plangintzaren zehaztapenen aplikazioaren arabera zehaztuko da.

ARTÍCULO 3.- Ámbito.

La presente Ordenanza es aplicable a todos los espacios (vía pública, espacios libres, zonas verdes, etc.) de uso público, sean de titularidad pública o privada. La condición de uso público vendrá determinada en función tanto de la situación de hecho, como por aplicación de las determinaciones del planeamiento vigente.

4. ARTIKULUA- Kanpo gelditzen direnak

Araudi hau ezin izango zaie aplikatu 1. artikuluan aipatutako definizioaren barnean egon arren, beren erabilera egiaztatzen duen dagokion lizentziaren babesean egindako jardueren osagarriak diren instalazioei.

ARTÍCULO 4.- Exclusiones.

Esta Normativa no será de aplicación a aquellas instalaciones que, aun incluidas en la definición formulada en el artículo 1, sean complementarias de actividades desarrolladas al amparo de la correspondiente licencia que legitime su ejercicio.

II. TITULUA

TERRAZAK JARTZEA

I. KAPITULUA

TERRAZAK JARTZEKO BALDINTZAK

TITULO II

DE LA INSTALACIÓN DE LAS TERRAZAS

CAPITULO I

CONDICIONES DE LA INSTALACIÓN

5. Artikulua.- Terrazak jartzeko baldintza orokorrak.

1.- Arau orokor gisa, honako hauek baino ez dira onartuko: 1,70 metrorainoko altuera duten mahai, aulki, eguzkitako, paperontzi eta alboko babesak; baita ordenantza honetan

ARTÍCULO 5.- Condiciones generales de la instalación.

1.- Como norma general sólo se admitirá la instalación de mesas, sillas, sombrillas, papeleras y protecciones laterales de hasta uno con setenta

deskribatutako ezaugarriak dituzten estaldurak ere.

Terrazak luzetara jarriko dira, espaloiaren ertzean, eta espaloitik gutxienez hogeita hamar (30) zentimetro aldenduta, aparkatutako ibilgailuetako bidaiarien sarrera eta irteera ez oztopatzeko; babes-hesia badago, ostera,; barruko proiekzio bertikaletik gutxienez hamar (10) zentimetroko tartea utziko da. Ibilgailuak baterian aparkatzen direnean, terrazaren eta espaloiaren ertzaren arteko tartea gutxienez hirurogei (60) zentimetrokoa izango da.

Behar den moduan arrazoitutako salbuespenezko inguruabarrak direla-eta, terraza establezimenduaren fatxadaren ondoan kokatzea komeni bada, baimendu ahal izango da, baina oinezkoentzako ibilbideen zabalera errespetatu beharko da, espaloiaren zabaleraren arabera.

2.- Ezin izango dira berariaz onartutakoak ez diren instalazioak jarri, eta beren tamainari arreta berezia eskainiko zaio.

3.- Debekatua dago establezimendu hauei lotutako instalazioak jartzea: ikuskizun-aretoak,eta zine-aretoak, jai-aretoak, joko-aretoak eta billarrak, txokoak, elkarte gastronomikoak eta gazte-lonjak.

4.- Era berean, debekatuta dago baimendutako terrazen barruan ondoko elementuak jartzea edo erabilerak izatea:

a) Ura edota saneamenduaren hornidurarako elementuak.

b) Edozein produktu mota saltzen duten makinak eta edari edota elikagaiak prestatzeko instalazio osagarriak.

c) Irudia edota soinua erreproduzitzeko gailuak, hala nola, musika-ekipoa, bozgorailuak, telebistak edo beste edozein motatako gailuak (informatika-ekipoak, karaokeak, etab.). Dena den, eta salbuespen moduan, zaindarien jaiegunetan, herrikoetan edo antzekoetan musika-ekipoak edo/eta telebista ekipoak jarri ahal izango dira; horretarako udal-baimen zuzena jaso behar da eta baimen horretan, gunearen arabera, bide publikoetan zarata dela medio sor daitezkeen gorabeherei erantzuteko baldintza zehatzak egongo dira jasota. Aipatutako baldintzen artean, beteak beste, urtaroari edo denboraldiari lotutakoak eta ordutegi mugak egongo dira zehaztuta.

(1,70) metros de altura y cubriciones con las características descritas en la presente ordenanza.

Las terrazas se dispondrán longitudinalmente, al borde de la acera, y separadas de él un mínimo de treinta (30) centímetros, para no entorpecer la entrada y salida de las y los pasajeros de los vehículos estacionados, salvo que exista valla de protección, en cuyo caso la separación será de al menos diez (10) centímetros de su proyección vertical interior. Cuando el estacionamiento de vehículos se realice en batería, la separación de la terraza respecto del borde de la acera será de un mínimo de sesenta (60) centímetros.

Por circunstancias excepcionales debidamente argumentadas, si fuera conveniente la ubicación de la terraza junto a la fachada del establecimiento, se podrá autorizar respetándose igualmente la anchura de los itinerarios peatonales en función de los anchos de acera.

2.- No podrán realizarse instalaciones distintas de las expresamente autorizadas, prestando especial atención a sus dimensiones.

3.- Queda prohibida la instalación de terrazas vinculadas a los siguientes establecimientos: salas de espectáculos y cines, salas de fiestas, discotecas, salas de juegos y billares, txokos, sociedades y lonjas habilitadas para el ocio de jóvenes.

4.- Queda igualmente prohibida la instalación dentro de la terraza autorizada de los siguientes elementos y usos:

a) Acometidas de suministro de agua y/o saneamiento.

b) Máquinas expendedoras de cualquier clase de producto y las instalaciones auxiliares de preparación de bebidas y/o comidas.

c) Instalaciones de aparatos reproductores de imagen y/o sonido, tales como equipos de música, altavoces, televisores o de cualquier otra índole (equipos informáticos, karaokes, etc.). No obstante y con carácter excepcional, con motivo de las fiestas patronales, locales o análogos se podrán instalar equipos de música y/o televisión, para lo cual se deberá disponer de autorización municipal expresa, la cual contemplará la imposición de condiciones específicas en atención a la posible incidencia por ruidos en la vía pública según sea la zona donde tenga lugar. Entre las condiciones citadas se incluirán, entre otras que pudieran estimarse convenientes, el carácter estacional o de temporada y la limitación del horario.

Instalazioa udal-baimen barrik eginez gero edo udal baimena izanda ere, bertan eskatzen diren baldintzak bete barik, Udaltzaingoak lotu egin ahal izango du jarduera edo jai hori, eta horren gainera, isuna ere jarri ahal izango da.

Para el supuesto de que el uso de la instalación se realizara sin la correspondiente autorización municipal o incumpliendo las condiciones establecidas en aquella, la Policía Local podrá paralizar el acto o fiesta sin perjuicio de la correspondiente sanción.

d) Kanpoko barrak: ordenantza honetako 1. artikuluan zehatutakoaren arabera.

d) Barras exteriores, según la descripción del artículo 1 de la presente ordenanza.

e) Kanpoko zerbitzua: ordenantza honetako 1. artikuluan zehatutakoaren arabera.

e) Servicio al exterior, según la descripción del artículo 1 de la presente ordenanza.

5.- Arau orokor moduan, terrazen gehienezko okupazioa ondoko parametroen araberakoa izango da:

5.- Como norma general la ocupación máxima de las terrazas dependerá de los siguientes parámetros:

Terrazen instalazioak beti bermatu beharko du oinezkoentzat libre uzten duela metro biko (2,00) pasalekua terraza horri dagokion ostalaritzako establezimenduaren eta terraza horren artean.

La instalación de la terraza deberá garantizar, permanentemente y en todo caso, un paso peatonal mínimo y libre de cualquier obstáculo de dos (2,00) metros, entre la fachada del establecimiento hostelero a la cual está vinculada la terraza y esta última.

Oinezkoentzako pasabide hori, gutxienez metro bikoa (2), handitu egin daiteke, udal-zerbitzuek horretarako arrazoitutako iritzia emanez gero, inguruan dagoen oinezkoen trafikoaren intentsitateak hala eskatzen duenean, edo, salbuespen gisa, udal-zerbitzuek irisgarritasun-arauak hobetu eta bermatuko dituen beste aukera baten aldeko txostena egiten dutenean.

Este paso peatonal mínimo de dos (2) metros, puede ser ampliado a juicio razonado de los servicios municipales, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes existente en la zona, o que excepcionalmente por los Servicios Municipales se informe favorablemente otra opción de colocación que mejore y garantice las normas de accesibilidad.

Ordenantza honetako 1, 5 eta 6 artikuluetan zehaztutako terrazen estaldurak ezin izango dira fatxadei lotuta jarri, ezta 4,30 metrotik beherako zabalera duten espaloietan eta oinezkoen guneetan.

Las cubriciones de terrazas descritas en los artículos 1, 5 y 6 de la presente ordenanza no podrán colocarse adosadas a la fachada ni en aceras o espacios peatonales que tengan una anchura inferior a cuatro con treinta (4,30) metros.

Terrazak ez dira inoiz jarriko jendea dabilen lokaletako larrialdi irteeren, pasabideen, garraio publikoen geltokien, etxebizitzen eta komertzioen sarreren eta antzekoen aurrean. Horrez gainera, ezingo dira harri oinezkoen pasabideei metro biko zabalera aurrean utzi barik (Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 11ko 68/2000 Dekretuan ezarrita dauden oinezkoentzako bideak egongo direla bermatzeko); hori bakarrik egin ahal izango da Udal Zerbitzu Teknikoek horren aldeko txosten arrazoitua egiten badute eta, aldi berean, irisgarritasuna bermatzeko beste kokapen-aukera bat aurkezten badute. Oinezkoen trafiko mailagatik behar denean, oinezkoentzako pasabide hori handitu egin ahal izango da udal teknikariak egoki baderitzo, ordenantza honetako 11. artikuluari jarraituta.

Las terrazas, en ningún caso se instalarán frente a salidas de emergencia de locales de pública concurrencia, a vados, paradas de transporte público, accesos a viviendas, accesos a comercios, etc., ni se situarán invadiendo un ancho de 2 metros frente a los pasos de peatones, a los efectos de preservar los itinerarios peatonales accesibles establecidos en el Decreto 68/2000 de 11 de abril del Gobierno Vasco, salvo que, excepcionalmente, por los Servicios Técnicos Municipales se informe favorablemente y de forma motivada de otra opción de colocación que mejor garantice las normas de accesibilidad. Este paso peatonal puede ser ampliado a juicio razonado del técnico municipal de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 de la presente ordenanza, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

6.- Ezin izango da terrazatzat erabiliko den azalera zati batean edo osorik altxatzen duten edozelako taula, oholtza edo plataformarik jarri.

6.- No podrán colocarse ningún tipo de estrados, tarimas, plataformas que eleven en parte o en la totalidad la superficie destinada a las terrazas.

7.- Terraza osatzen duten elementu mugikorrek (mahaiak, aulkiak, etab) ez dute, inola ere, oztopatuko oinezkoek kale-altzari publikoak erabiltzea (eserlekuak, paperontziak, barandak etab.).

7.- Los elementos móviles que componen la terraza (mesas, sillas, etc...) en ningún caso obstaculizarán la utilización por parte de viandantes del mobiliario público urbano (bancos, papeleras, barandillas, etc...).

8.- Alboko babes, mahai, aulki, eta abarrek ezin izango dute jarduerarenak ez diren publizitate-mezurik eduki, bai ordea jardueraren titularraren izena. Babes hauek ez dira inola ere, oinezkoentzako arriskutsuak izango, ez dute ezta ere, titulartasun publiko edo pribatua duen bidean kalte edo aldaketarik eragingo.

8.- Las protecciones laterales, mesas, sillas, sombrillas, etc. no podrán contener mensajes publicitarios ajenos a la actividad, pero si el nombre del/de la titular de la actividad. Estas protecciones nunca podrán suponer riesgo alguno para los peatones, ni daño o alteración en la vía de titularidad pública o privada.

9.- Oinezkoentzako eremu, plaza, espazio libre berezi bakoitzean eta kale partikularretan altzari berdinak jarri beharko dira terraza guztientzako, harmonia estetikodun baldintza zehatzekin.

9.- En cada una de las Áreas Peatonales, Plazas, Espacios Libres singulares y calles particulares procurarán instalar un mobiliario acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

10.- Mahaiak, aulkiak, eguzkitakoak etab., jartzeko eremuen mugak udalak finkatuko ditu, lurrean egindako marken bidez, terrazaren azalera osoa marka horietan kokatuz.

10.- Los límites de las zonas destinadas a la colocación de mesas, sillas, sombrillas etc, serán delimitados por el Ayuntamiento mediante marcas en el suelo encuadrando la superficie completa de la terraza.

11.- Ezin izango da, inola ere, bide publikoa aulki, mahai, eguzkitako edo terrazako beste edozein elementuren pilaz okupatu, ageriko ezinezkotasuna edo berariazko Udalaren baimena eduki ezean.

11.- En ningún caso podrá ocuparse la vía pública con pilas de sillas, mesas, sombrillas o cualquier otro elemento auxiliar de la terraza, salvo imposibilidad manifiesta y autorización municipal expresa.

12.- Estalkien hegala eta eskumako hankak, batzeko toldoak, egitura finkodun toldoak eta eguzkitakoak terraza eremuaren barruan egongo dira. Harmonia estetikoa zaintzeko baldintzak aztertu beharko dira eta, gainerako elementuen moduan, inguruarekin bat datorren linea estetikoa izan beharko dute.

12.- El vuelo y pies derechos de las cubriciones, los toldos recogibles, toldos de estructura fija y las sombrillas quedarán dentro de la superficie que ocupe la terraza e, igualmente que el resto de elementos, tendrán una línea estética acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

13.- Ezin izango dira udalaren ondasun,lan edo zerbitzuak eragin. Behin terraza kendu ostean, instalazioak zoladura kaltetu badu, astebeteko gehienezko epean berritu beharko da.

13.- No podrán afectarse bienes, obras o servicios municipales. Una vez retirada la terraza, si hubiese resultado afectado el pavimento por la instalación, deberá reponerse en un plazo máximo de una semana.

14.- Terrazak okupatutako bide publiko eta espaloiak beti garbi mantendu beharko dira. Espazio horren garbiketa baimenaren titularrari dagokio. Instalazioko elementuen mantenamendu falta edo apaingarri- eta garbitasun-baldintzen hondatzeak baimena kentzea ekarriko du, eta ondorioz, instalazioaren kentzea.

14.- La vía pública y aceras ocupadas por la terraza deberán mantenerse en permanente estado de limpieza correspondiendo al/a la titular de la autorización la limpieza de la superficie ocupada. La falta de mantenimiento de los elementos de la instalación o el deterioro en las condiciones de ornato y limpieza implicará la retirada de la autorización y, en consecuencia, de la instalación.

Aipatutako baldintzak mantentzeak bere elementu guztiak barne hartzen ditu eta elementuek beti kontserbazio-egoera eta garbitasun-egoera egokia izan beharko dute.

El mantenimiento de las condiciones citadas alcanza a todos sus elementos que deberán presentar en todo momento un adecuado estado de conservación y limpieza.

6. ARTIKULUA.- Ainguratutako egitura bidezko estaldurak.

ARTÍCULO 6.- Cubriciones mediante estructuras ancladas.

1.- Ordenantza honetako 1, 5 eta 6 artikuluetan zehaztutako terrazen estaldurak ezin izango dira fatxadei lotuta jarri, ezta 4,30 metrotik beherako zabalera duten espaloietan eta oinezkoen guneetan ere.

1.- Las cubriciones de terrazas descritas en los artículos 1, 5 y 6 de la presentar ordenanza no podrán colocarse adosadas a la fachada ni en aceras o espacios peatonales que tengan una anchura inferior a cuatro con treinta (4,30) metros.

2.- Ordenantza honetako aurreko artikuluen arabera mugatutako espazioa behin-behineko elementuez estali ahal izango da, erraz desmuntatu daitezkeenak, eta espaloiaren gainean ainguratuak. Gainera, estaldurek ezaugarri hauek bete beharko dituzte:

2.- El espacio delimitado conforme a los artículos anteriores de la presente Ordenanza, podrá protegerse con cubriciones con carácter de instalación provisional, fácilmente desmontables, y anclados sobre la acera, que reúnan además los requisitos siguientes:

a) Arau orokor gisa, luzera-garapenaren lau (4,00) metroko, bi zutiko edo oinarri edukiko dituzte (gutxi gorabehera, modeloen arabera).

a) Como norma general poseerán dos pies derechos o soportes por cada cuatro (4,00) metros de desarrollo longitudinal (de manera aproximada dependiendo de los modelos).

b) Eskumako zutiko eta espaloiaren kanpoaldeko ertzaren arteko tartea ez da hogeita hamar (30) zentimetro baino gutxiagokoa izango, babes-baranda dagoenean izan ezik, orduan, tartea hamar (10) zentimetrotara murriztu ahal izango da.

b) La distancia entre cualquier pie derecho y la arista exterior del borde de la acera, no será inferior a treinta (30) centímetros, salvo cuando exista barandilla de protección, en cuyo caso podrá reducirse a diez (10) centímetros de ésta.

c) Estaldura-instalazioan, edozein irtenguneren behealdeko ertzek berrehun eta hogei (220) zentimetroko altuera gainditu beharko dute.

c) El borde inferior de cualquier elemento saliente en la instalación de la cubrición, deberá superar la altura de dos con veinte (2,20) metros.

3.- Estalduren diseinuan ikuspegiaren iragazkortasunak lehentasuna izan beharko du, hiriaren hautemateari traba egin gabe eta euskailu trinko gisa jardun gabe. Egiturazko elementuak ahal bada, altzairuzkoak (herdoilgaitza, galdaketa...) izango dira, eta pinturazko akabera badute, hau oxidon motakoa edo gainerako hiri-altzariei esleitutakoa izango da. Horretarako, eskaeran dagokion instalazio-proiektua eta eragina balioztatzeko beharrezko infografiak sartu beharko dira.

3.- Las cubriciones presentarán además un diseño en el que habrá de primar la permeabilidad de vistas sin que supongan obstáculo a la percepción de la ciudad ni operen a modo de contenedor compacto. Los elementos estructurales serán preferentemente de acero (inoxidable, fundición...), y en el supuesto de acabado en pintura éste será del tipo oxidón o del asignado para el resto del mobiliario urbano de la ciudad. Para ello la solicitud deberá incluir el correspondiente proyecto de instalación y las infografías necesarias para evaluar el impacto.Igualmente que el resto de elementos, tendrá una línea estética acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

Harmonia estetikoa zaintzeko baldintzak aztertu beharko dira eta, gainerako elementuen moduan, inguruarekin bat datorren linea estetikoa aukeratu beharko da.

Igualmente que el resto de elementos, tendrá una línea estética acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

4.- Instalazioak okupatzen duen eremua alboko babesen bidez mugatu beharko da eta babesok

4.- Estas instalaciones dispondrán de protecciones laterales que acoten el recinto y permitan identificar

instalazioa identifikatzeko balioko diete itsuei. Ondokoak izango dira babesetarako baldintzak:

la instalación a los invidentes, cumpliendo las siguientes condiciones:

a) Alboetako babesak behin-behinekoak izango dira, euren estalkiarekin eta egiturarekin bat datozenak eta beti ere inguruaren baldintzen arabera moldatuak.

a).- Las protecciones laterales serán instalaciones provisionales, acordes con la cubrición y estructura que la soporta y, en todo caso, adecuadas a las condiciones del entorno.

b).- Elementu gardenduez egindako manparek begiratu batean identifikatzeko moduko elementuak izan beharko dituzte.

b).- Las mamparas construidas a base de elementos traslúcidos deberán disponer de elementos que identifiquen visualmente la existencia de la misma.

c).- Alboko babesak hartzen duen horma-atal osoa itxi ahal izango du, eta instalazioaren altuera osoa hartu bai alboetan eta bai atzeko-aldean, baina beti utzi beharko du libre ostalaritza-lokaletik hurbilen dagoen terraza-aldea.

c).- La protección lateral podrá cerrar la totalidad del paño que ocupa, alcanzando la altura total de la instalación, en los laterales, y parte posterior, dejando siempre libre el frente de la terraza más próximo al local que albergue la actividad hostelera.

5.- Estalkiak, euskarriek eta alboetako babesek ezin izango dute gainditu instalaziorako onartuta dagoen zabalera eta altuera.

5.- La cubrición, sus soportes y sus protecciones laterales, no podrán rebasar el ancho o largo autorizado de la instalación correspondiente.

6.- Horretan eskumena daukan Udal-Aginteak estaldura jartzeko baimen-eskariari ezetza eman ahal izango dio, ondoko kasuetakoren bat gertatuz gero:

6.- La Autoridad Municipal competente podrá denegar la solicitud de cubrición en cualquiera de los supuestos siguientes:

a) Kale-segurtasunari kalteren bat eragiten zaionean (ikuspena murriztu, auto-gidariak distraitu eta abar) eta oinezkoen trafikoarentzat oztopo denean.

a) Cuando supongan algún perjuicio para la seguridad viaria (disminución de la visibilidad, o distracción para los conductores etc.) o dificulte sensiblemente el tráfico de peatones;

b) Hurbileko eraikin eta lokalen segurtasunari kalte egin ahal dionean (ebakuazioetan eta abar)

b) Cuando pueda afectar a la seguridad de los edificios y locales próximos, (evacuación, etc.); o

c) Itxuraz desegokia denean, inguruarekin bat ez datorrenean edo hiriko paisaiaren irakurketa egokia oztopatzen duenean.

c) cuando resulte formalmente inadecuada o discordante con su entorno, o dificulte la correcta lectura del paisaje urbano.

7.- Dena den, modu orokorrean azaldutakoak ez diren beste beste aukera batzuk ere aurkeztu ahal izango dira, eta horiek Udal Aginteak aztertu beharko ditu lehenago.

7.- No obstante, cabrá la posibilidad de presentación de otras alternativas con diferentes características a las indicadas con carácter general y que serán estudiadas por la Autoridad Municipal.

7. ARTIKULUA.- Luzera.

ARTÍCULO 7.- Desarrollo longitudinal.

Instalazioaren gehienezko luzerak, alboko babesak barne (eta, baleude, jardinerak barne), ez du jarduera nagusiaren euskarri den establezimenduaren fatxadaren aurrealdeko luzera gaindituko, bere alboko establezimenduen baimen idatzia eduki ezean.

El desarrollo longitudinal máximo de la instalación, incluidas protecciones laterales y, en su caso, jardineras, no rebasará la longitud del frente de una fachada del establecimiento soporte de la actividad principal, salvo que se incluya la autorización por escrito de los establecimientos colindantes de la misma.

8. ARTIKULUA.- Alboko babesak.

ARTÍCULO 8.- Protecciones laterales.

1.- Instalazioak okupatzen duen eremua esparrua mugatzen duten eta itsuei oztopoa identifikatzea ahalbidetuko dien alboko babesek mugatua egon beharko da.

1.- El área ocupada por la instalación de terraza deberá quedar delimitada por protecciones laterales que acoten el recinto, y permitan identificar el obstáculo a los invidentes.

2.- Alboko babes hauek behin-behineko instalazioak izango dira (ordenantza honetako 1. artikuluan azalduta dagoena). Loreontziak bere onartuta daude terrazak mugatzeko elementu gisa; loreontzi horiek oinarri nahiko zabala eta trinkoa izan behar dute egonkorrak izan daitezen. Elementu gardenduez egindako manparek begiratu batean identifikatzeko moduko elementuak izan beharko dituzte.

2.- Las protecciones laterales tienen carácter de instalación provisional descrita en el art.1 de la presente ordenanza. Se admiten maceteros con plantas como elementos delimitadores de la terraza, con una base lo suficientemente estable y consistente para garantizar su estabilidad. Las mamparas construidas a base de elementos traslúcidos deberán disponer de elementos que identifiquen visualmente la existencia de la misma.

3.- Alboko mugaketa barkatu ahal izango da, instalazioa funtzio hau egoki betetzen duten eta aurreko ataletako baldintzak betetzen dituzten hiri-altzarien artean dagoenean, hala nola jardinerak, etab…

3.- Podrá dispensarse de la acotación lateral en el caso de que la instalación se sitúe entre elementos de mobiliario urbano que realicen convenientemente esta función, tales como jardineras, etc. que cumplan las condiciones de los apartados anteriores.

4.- Ezin izango dute dagokien instalazioaren baimendutako zabalera gainditu eta beren altuera ez da izango zero eta laurogei (0,80) metro baino gutxiagokoa eta bat eta hirurogeita hamar (1,70) metro baino gehiagokoa izango da eta terrazak betetzen duen espazioaren alboetan edo atzealdean jarri ahal izango dira, ostalaritza-jarduera barne hartzen duen lokaletik hurbilen dagoen terrazaren aurrealdea beti libre utziz.

4.- No podrán rebasar el ancho autorizado de la instalación correspondiente, y su altura no será inferior a cero con ochenta (0,80) metros ni superior a uno con setenta (1,70) metros y podrán colocarse en los laterales y la parte posterior del espacio ocupado por la terraza, dejando siempre libre el frente de la terraza más próximo al local que albergue la actividad hostelera.

Debekatuta dago instalazioa erabat ixtea alboetako babesen eta estalkiaren artean.

Se prohíbe el cierre completo entre las protecciones laterales y cubierta de la instalación.

Eguraldi txarra izanez gero, baimendu egingo da zurrunak ez diren elementuak erabiltzea (estoreak, gortinatxoak), alboko babesaren eta toldo-isurkiaren arteko zuloa ixteko. Eguraldi txartzat hau jotzen da: euria eta/edo haizea dabilen egoera klimatologiko kaltegarriak, instalazioaren erabiltzaileei egonaldia deseroso egiteko bestean.

Se permitirán elementos no rígidos (estores, cortinillas…) que cierren en caso de mal tiempo el hueco entre la protección lateral y el faldón de toldo. Se entiende por mal tiempo, aquellas situaciones climatológicas adversas que supongan lluvia y /o viento incomodando la estancia a los usuarios de la instalación.

5.- Haize-babesak, banatzaileak, jardinerak eta abar instalatuko badira, beti ere, behin-behineko instalazioak izango dira (ordenantza honetako 1. artikuluan azalduta dagoena). Instalatzeko baimen-eskabidean neurriak eta ezaugarriak zehaztu beharko dira.

5.- Para la instalación de cortavientos, separadores, jardineras etc., tendrán, en todo caso, carácter instalación provisional descrita en el art.1 de la presente ordenanza. La solicitud para su instalación deberá indicar sus dimensiones y características.

6. Baimenaren titularrak alboko babesak egiteko jardinerak aukeratzen baditu, behar den bezala zaindu beharko ditu, bai jardinerak eurak eta bai jardineretan dauden landareak. Ez da inoiz onartuko hautsontzi edo zaborrontzi moduan erabiltzerik. Alboko babeson altuera neurtzeko, kontuan izango da barruan dauzkaten landare edota elementuak.

6. El/la titular de la autorización que opte por la instalación de jardineras como protección lateral, tendrá la obligación del mantenimiento adecuado, tanto de las jardineras como de la vegetación que contiene. No permitiendo, en ningún caso, que se utilicen como cenicero o basurero. Para el cómputo de la altura de estas protecciones laterales se deberá tener en consideración la vegetación y elementos que contengan.

7. Alboko babesek, gainerako elementuetan bezala, harmonia estetikoa zaintzeko baldintzak

7. Al igual que el resto de elementos, tendrán una línea estética acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

aztertu beharko dira eta, inguruarekin bat datorren linea estetikoa izan beharko dute.

9. ARTIKULUA.- Altzariak

Ostalaritzako terrazetan dauden altzari guztiek (mahaia, jesarlekuak, eguzkitakoak, paperontziak eta berogailuak) mugitzeko modukoak izan beharko dute (ordenantza honetako 1. artikuluan azalduta dagoena). Altzariek, gainerako elementuetan bezala, harmonia estetikoa zaintzeko baldintzak aztertu beharko dira eta, inguruarekin bat datorren linea estetikoa izan beharko dute.

Mahaiak eta jesarlekuak. Pilagarriak izango dira. Erabiltzaileek eta lokalaren arduradunek jartzen eta kentzen dituztenean eta terraza barruan batetik bestera eramaten dituztenean zaratarik ez sortzeko eta bibrazioen transmisiorik ez egiteko moduko materialez egindakoak izan beharko dute.

Eguzkitakoak: Egitura egur naturalekoa izango da, aterki erakoa, eta eguzkitakoa olanazkoa edo antzekoa izango da. Eguzkitakoek, zabalik daudela ere, ezingo dute gainditu terrazarako baimendutako eremua.

Eguzkitakoak kendu eta ipintzeko oinarria daukanean, oinarri hori bide publikoan utzi ahal izango da, baina bere ohiko lekutik kenduta, segurtasunari eta kale garbikuziari oztoporik egin gabe; edozein kasutan ere, horretarako udaleko zerbitzu teknikoek justifikazio-txostena egiten badute.

Berogailuak: beroa emateko gailurik jarriko bada, ingurumen arloan eta Segurtasun arloan Industria Sailetik behar diren baimenak izan beharko dituzte arduradunek.

10 ARTIKULUA.- Toldoak.

Fatxadari ainguratutako toldoak (batzekoak eta egitura finkodunak) behin behineko instalazioak dira eta (ordenantza honetako 1. artikuluan azalduta dagoen moduan) eta euren hegalek terraza-eremuaren barruan egon beharko dute.

Olatazkoak izango dira. Harmonia estetikoa zaintzeko baldintzak aztertu beharko dira eta inguruarekin bat datorren linea estetikoa bilatu beharko da.

Toldotik kanpo lotzen diren elementu guztien beherengo ertzak (2,20) metroko altuera izan beharko du gutxienez.

ARTÍCULO 9.- Condiciones del Mobiliario

Todos los elementos de mobiliario que conforman las terrazas de hostelería (mesas, sillas, sombrillas, papeleras y calefactores) tienen carácter de instalación móvil descrita en el al art.1 de la presente ordenanza. Igualmente que el resto de elementos, tendrán una línea estética acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

Mesas y sillas, serán apilables y de materiales que eviten la transmisión de ruidos y vibraciones durante su montaje y desmontaje o por su traslado a lo largo de la terraza, por usuarios o responsables de la actividad.

Sombrillas: Estarán conformadas por estructura de madera natural tipo paraguas y parasol de loneta o similar. Toda la superficie de la sombrilla extendida deberá quedar dentro de la superficie autorizada para la terraza.

Cuando la sombrilla disponga de una base independiente, ésta podrá permanecer en la vía pública retirada de su posición habitual y apartada a un lugar que no ofrezca problemas de seguridad ni de realización de limpieza viaria, previo informe justificativo de los servicios técnicos.

Calefactores: Si se colocan elementos calefactores, deberán disponer de las Autorizaciones que procedan en materia medioambiental y de Seguridad Industria.

ARTÍCULO 10.- Condiciones de los toldos.

Los toldos anclados a la fachada (recogibles o de estructura fija) tienen carácter de instalación provisional, según la definición del artículo 1 de esta ordenanza. El vuelo de estos elementos quedará dentro de la superficie que ocupe la terraza.

Serán de lona con una línea estética acorde con el entorno, estudiando condiciones específicas de armonía estética.

El borde inferior de cualquier elemento saliente del toldo, deberá superar la altura de dos con veinte (2,20) metros.

11. ARTIKULUA.- Interes publiko edota bide-segurtasunarengatiko debekua.

2. artikuluan zehaztutakoari jarraituta, terrazak eta mahaiak jartzeko baimena ukatu egin ahal izango da zati batean edo erabat; modu berean, baldintzatu egin ahal izango da, denbora batez edo denbora muga barik; aldaketak ere egin ahal izango zaizkio edo gutxienekoa zehazten duen ordenantza honetan ez dauden beste baldintza batzuk ezarri, horretarako interes publikoko arrazoiak (bai lehendik egon direnak eta bai gerora sortuak) daudenean. Horretarako, lehenengo eta behin, baimenaren titularrak edo eskatzaileak, partikularrek, jabekideen erkidegoek edota gaiak eragiten dien elkarte publikoek esateko dutena entzun beharko da eta gero udaleko zerbitzu teknikoek arrazoiak agertzen dituen txostena egin beharko dute.

Arrazoi horien artean daude, besteak beste, ondokoak: inguruetan antolatzen diren jarduera publikoak (kirol arlokoak, kulturalak edo feriak), alboko eta inguruko eraikinetako bizilagunen egoera (ONCEren egoitza, desgaituen elkarteak eta edadekoen egoitzak), bidearen trazatua, kokapena, bide-segurtasuna, obra publiko edo pribatuak, oinezko ugariren pasabidea izatea, ikuspena, irisgarritasuna, establezimenduetatik eta ekipamendu publikoetatik hurbil egotea erabilera handiko egun edo ordu jakin batzuetan (komertzio-establezimendua, ikastetxea, osasun-etxea), zerbitzu publikoen sarrerak, irisgarritasuneko baldintzak arautzeko plan edo dokumentu berriak eta antzeko beste edozein.

1. atala

IBILGAILUEN ZIRKULAZIOA DUTEN KALEETAKO ESPALOIETAN JARTZEA.

12. ARTIKULUA.- Okupazioa.

Aurreko artikuluetan aipatutako mugaketa orokorrei kalterik egin gabe, terrazak okupazio-baldintza hauetan oinarritu beharko dira, terrazen jabetza duten lokalaren egoeraren arabera:

a) Metro bi eta berrogeita hamar (2,50) zentimetroko edo hortik beherako zabalerako espaloi edo oinezkoentzako guneetan, mahaiak jarri ahal izango dira, aulki altu edo taburete birekin (alde bakoitzean bat). Oinezkoentzako gutxieneko pasabide bat bermatuko da, oztoporik gabekoa, bat eta berrogeita hamar (1,50) metrokoa; eta derrigorrezkoa izango da

ARTÍCULO 11.- Prohibición por razones de interés público y/o Seguridad Vial.

En atención al interés preferente señalado en el artículo 2, la autorización de instalación de terrazas y veladores podrá ser parcial o totalmente denegada; condicionada temporal o indefinidamente; suspendida temporalmente; modificada o gravada con exigencias técnicas distintas a las contenidas en esta ordenanza- que actuarían como mínimas- cuando razones –tanto preexistentes como sobrevenidas- de interés público así lo aconsejen, previo informe justificativo de los servicios técnicos municipales y oídos tanto el/la titular o solicitante de la autorización, como los particulares, comunidades de propietarios o asociaciones públicas afectadas.

Entre dichas razones de interés público se encuentran, como ejemplo, las referidas a celebraciones de actos públicos en las inmediaciones (evento deportivo, cultural o feria) condición de los usuarios de los edificios colindantes o próximos (sede de a ONCE o de asociación de discapacitados o residencia de ancianos), trazado de la vía, situación, seguridad vial, obras públicas o privadas, afluencia masiva de peatones, visibilidad o accesibilidad, cercanía a establecimientos o equipamientos públicos en fechas u horas señaladas como de alta intensidad de uso , (establecimiento comercial, centro escolar o ambulatorio) acceso de servicios públicos, aprobación de nuevos planes o documentos reguladores de condiciones de accesibilidad, o cualquier otra de similar índole.

Sección 1ª

INSTALACIONES EN ACERAS DE CALLES CON CIRCULACIÓN RODADA

ARTÍCULO 12.- Ocupación.

Sin perjuicio de las limitaciones generales recogidas en los artículos anteriores, las terrazas se sujetarán a las siguientes condiciones de ocupación en función de la situación del local al que pertenezcan:

a) En aceras o espacios peatonales que tengan una anchura igual o inferior a dos con cincuenta (2,50) metros, se podrán instalar mesas con 2 sillas altas o taburetes (una a cada lado) garantizando un paso peatonal mínimo y libre de cualquier obstáculo de uno con cincuenta (1,50) metros; siendo obligatorio su retirada diaria. Quedan fuera de esta consideración los barriles.

egunero kentzea. Hortik kanpo geratzen dira upelak.

Fatxadan ainguratutako apalak edo euskarriak jartzeko baimena ere eman ahal izango da. Baimen hori emateko, pasabide libreak irisgarritasunaren arloan indarrean dagoen araudian xedatutakoa bete beharko du.

También podrá autorizarse la instalación de balda o soportes anclados a la fachada, autorización que quedará condicionada a que el paso libre se ajuste a lo dispuesto en la normativa vigente en materia de accesibilidad.

Euskarriak herritar guztiek erabiltzeko moduan diseinatu eta kokatu beharko dira, eta erraz igartzeko modukoak izango dira, ingurunearekin kolore-kontrastea eginez. Gainera, ertzik ez duen diseinua izan beharko dute, baita lurrerainoko alboetakoa ere, zirkulazioa ez oztopatzeko eta ahalik eta erosoen erabili ahal izateko. Halaber, oinezkoen ibilbidearen luzetarako noranzkoan lerrokatuta jarri beharko dira.

Los soportes deberán estar diseñados y ubicados de forma que puedan estar usados por toda la ciudadanía, siendo fácilmente detectables por contraste de color con su entorno, y deberán contar con un diseño que no presente aristas, así como laterales hasta el suelo, de forma que no entorpezca la circulación y puedan ser usados con la máxima comodidad. Asimismo, deberán colocarse alineados en el sentido longitudinal del itinerario peatonal.

Euskarri horiek ezingo dute 30 zentimetro baino gehiagoko zabalera izan, eta lokalaren funtzionamendu-ordutegia amaitutakoan, edo kendu edo tolestu egin beharko dira.

Estos soportes no podrán tener una anchura superior de 30 centímetros y se deberán retirar o batir una vez finalizado el horario de funcionamiento del local.

Edozelan ere, Udal Agintaritzak euskarri horiek jartzea baimendu edo ukatu egin ahal izango du, bai eta horien baldintza zehatzak ezarri ere, oinezkoentzat sor ditzaketen arriskuen arabera.

En todo caso, la Autoridad Municipal podrá autorizar o denegar la instalación de estos soportes, así como fijar las condiciones concretas de los mismos en función de los riesgos o peligros que puedan generar para las y los viandantes.

Espaloietan edo oinezkoentzako guneetan jartzen diren terrazek, bi eta berrogeita hamar (2,50) metro baino gehiagoko zabalera badute, beti utzi beharko dute oinezkoentzako pasabide bat, gutxienez metro bikoa (2,00) eta oztoporik gabekoa.

Las terrazas que se instalen en aceras o espacios peatonales que tengan una anchura superior a dos con cincuenta (2,50) metros, deberán garantizar permanentemente y en todo caso, un paso peatonal mínimo y libre de cualquier obstáculo de dos (2,00) metros.

Era berean, Udalak arkitektura-oztopoak kentzeko Ekintza Planean ezarritako ibilbide irisgarriak errespetatu beharko dira, edota geroago halakotzat ezarritakoak.

Asimismo, se tendrá especial cuidado en respetar los itinerarios accesibles establecidos desde el plan de actuación y supresión de barreras arquitectónicas del Ayuntamiento o aquellos que se determinen posteriormente como tales.

b) Oinezkoentzako utzi beharreko pasabidea handitu egin beharko da udal teknikariek hala baderitze, beti ere, oinezkoen trafikoaren intentsitateak hala eskatzen badu eta azalpen arrazoitua eman ostean; ordenantza honen 11. artikuluak ezarritakoari jarraituta.

b) El paso peatonal libre podrá ser ampliado a juicio razonado del técnico municipal de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 de la presente ordenanza, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

c) Luzetarako garapena 7. artikuluan ezarritakoaren arabera beteko da.

c) El desarrollo longitudinal será de acuerdo a lo establecido en el Artículo 7.

d) Instalazioa 8. artikuluan ezarritako moduan mugatu eta babestuko da.

d) Se protegerá y acotará la instalación en la forma prevista en el Artículo 8.

e) Terraza instalatzeko eskaerarekin batera albokoek sinatutako urtez urteko baimena

e) Se adjuntará expresamente con cada solicitud de terrazas autorización anual firmada por el/los colindante/s de la actividad principal cuando la

aurkeztu beharko dute, terraza alboko horien edozein fatxadaren aurrez aurre gelditzen bada.

instalación dé frente a cualquier fachada del colindante.

f) Lokal, atari, pasabide, garraio publikoen geltoki eta abarretarako irisgarritasuna beti ziurtatuta egongo da.

f) Quedará asegurada la accesibilidad permanente a locales, portales a viviendas, accesos a locales, vados, paradas de transporte público etc.

g) Udal Agintaritzak terraza bat jartzeko baimena eman ahal izango du, salbuespen gisa, maiatzaren 15etik urriaren 15era bitartean, lokalaren aurrean aparkatzeko plazak okupatuta, baldin eta bide-segurtasuna bermatzen bada; beti ere udal-zerbitzuen aldeko txostena jaso ondoren eta oinezkoen eta ibilgailuen gehiegizko trafikorik ez dagoen eta terraza ostalaritza-lokalaren aurreko espaloian jartzea ezinezkoa den eremuetan denean.

g) En aquellas zonas donde no exista excesivo tráfico peatonal y rodado y no sea posible la colocación de la terraza en la acera frente al local hostelero, la Autoridad Municipal podrá autorizar de forma excepcional, siempre que se garantice la seguridad vial, previo informe favorable de los servicios municipales, la instalación de una terraza ocupando plazas de aparcamiento frente al local durante la época estival comprendida entre el 15 de mayo y 15 de octubre.

Terraza aparkaleku-bandan edo zirkulazio-erreian kokatuta egongo denez, ibilgailuen trafikotik bereizteko behin-behineko hesi fisiko bat ezarri beharko da, hesi, manpara edo antzekoen bidez.

Siendo la ubicación de la terraza en la banda de aparcamiento o carril de circulación, deberá implantarse una barrera física provisional de separación respecto al tráfico rodado, mediante vallado, mamparas u otros similares.

Terraza-mota horiek espaloi-kotaren mailan jarri beharko dira, enrrastrelatutako zurezko tarima edo antzeko bat jarriz, zintarritik hurbilen dauden 30 cm-ak arrastel barik utzita, euri-urak estolda-zuloetara enbarazu barik igaro ahal izan daitezen.

Este tipo de terrazas deberá de colocarse a nivel con la cota de acera, mediante la colocación de una tarima de madera enrrastrelada o similar, dejando libre de rastreles los 30 cm. más cercanos al bordillo, con el fin de que el agua de lluvia pueda correr libre de obstáculos hacia los sumideros.

Gainera, tarima horren gainean gutxi gorabehera 1,00 m-ko altuera duen hesi bakun bat jarriko da, ibilgailuetatik bereizteko edo muga egiteko, eta, era berean, babeserako eta beldurrak kentzeko balioko duena.

Además, sobre esta tarima se colocará una valla sencilla de 1,00 m de altura aproximada, que funcione como separador o límite con la zona rodada, y a su vez, sirva de protección y quita miedos.

2. atala

ESPAZIO LIBRE BEREZIETAN JARTZEA

13. ARTIKULUA.- Espazio libre bereziak.

Sección 2ª

INSTALACIÓN EN ESPACIOS LIBRES SINGULARES

ARTÍCULO 13.- Espacios libres singulares.

Atalburu honetan aipatutako mugaketa orokorrei kalterik egin gabe, terrazak okupazio-baldintzetan oinarritu beharko dira, terrazen jabetza duten lokalaren egoeraren arabera. Hala ere, beste plaza edo espazio berezi batzuk terrazez hornitzeko egiten diren proposamenak banaka aztertuko dira.

Sin perjuicio de las limitaciones generales recogidas en el presente Capítulo, las terrazas se sujetarán a las diferentes condiciones de ocupación en función de la situación del local al que pertenezcan. No obstante se estudiarán individualmente las propuestas que se realicen para dotar de terrazas a otras plazas o espacios singulares.

Espazio bereziak hauexek dira:

a) Arkupeak.

b) Plazak: Foruen enparantza, Jon XXIII enparantza, San Cristobal enparantza, Uriguen parkea, Torrebillela plaza, Arnaga plaza eta Landesa Etxe Taldea plaza.

c) Oinezkoentzako kaleak.

Se definen como espacios singulares los siguientes:

a) Zonas -Soportales.

b) Zonas -Plazas; Foruen enparantza, Jon XXIII enparantza, San Critobal enparantza, Parque Urigüen, parque Torrebillela, Plaza Arnaga y Plaza Landesa Etxe Taldea. c).- Zonas -Calles peatonales.

c) Zonas -Calles peatonales.

14. ARTIKULUA- Arkupeak.

1.- Arkupeak.- Arkupeetan terrazak jarri ahal izango dira, hauek gutxienez metro bi eta erdiko (2,50) zabalera libre badute.

2.- Mahaiak arkupeen zutabeen ondoan jarri ahal izango dira; baina autobus-geltoki edo oinezkoentzako pasaguneetan egonez gero, lokalen fatxadaren alboan jarri beharko dira, eta beti bermatuko da oztoporik gabeko metro bat eta erdiko (1,50) pasabidea ixten dala.

3.- Arkupeen aurrean metro bi eta erdi (2,50) baino gehiagoko zabalera daukan espaloia dagoenean, mahaiak gune bietan jarri ahal izango dira, eta okupazioa handitu. Okupazioak metro eta erdi (1,5) baino gehiagoko pasabidea utziko du arkupearen azpian fatxadaren ondoan eta arkupetik kanpo -zabaleraren arabera, eta fatxada birtualtzat hartuta pilareen linea), eta 12. a) artikuluan ezarrita dauden distantziak beteko ditu.

4.- Arkupeen aurrean plaza bat dagoenean, terrazak arkupeen kanpoko eremuan izango duen okupazioa ordenantza honen 15 artikuluan ezarritakoaren araberakoa izango da.

5.- Arkupeen aurrean oinezkoentzako bide bat dagoenean, terrazak arkupeen kanpoko eremuan izango duen okupazioa ordenantza honen 16 artikuluan ezarritakoaren araberakoa izango da.

6.- Luzetarako garapena 7. artikuluan ezarritakoaren arabera beteko da.

7.- Instalazioa 8. artikuluan ezarritako moduan mugatu eta babestuko da.

15. ARTIKULUA.- Plazak.

1.- Foruen enparantzan, Jon XXIII enparantzan, San Cristobal enparantzan, Uriguen parkean, Torrebillelan, Arnaga plazan eta Landesa Etxe Taldea plazan terrazak jartzeko eskariak banan-banan aztertuko dira.

2.- Jarduera nagusiaren ingurukoek berariaz sinatutako urteko baimena gehituko da, instalazioak albokoaren aurrealde osoa edo zati bat okupatzen duenean.

3.- Oinezkoentzako pasabide librea zabaldu ahal izango da, teknikariak arrazoitutako udalaren iritziaren arabera eta ordenantza honen 11. artikuluak ezarritakoari jarraituta, oinezkoen zirkulazioaren intentsitateak hala eskatzen duenean.

ARTÍCULO 14- Ocupación Zonas -Soportales.

1.- Zona -Soportales.- Se posibilitará la instalación de terrazas en soportales cuando éstos tengan un ancho libre mínimo de dos con cincuenta (2,50) metros.

2.- Las mesas se podrán colocar junto a los pilares de los soportales aunque deberán colocarse junto a la fachada cuando coincida con paradas de autobús o paso de peatones, garantizando siempre un paso libre de obstáculos de uno con cincuenta (1,50) metros.

3.- Cuando delante de los soportales exista una acera de más de dos con cincuenta (2,50) metros de ancho, se podrá utilizar la colocación de mesas en los dos espacios, pudiendo ampliar su ocupación. La ocupación dejará bajo el soportal un paso mayor de uno con cincuenta (1,50) metros junto a fachada, y fuera del soportal, -en función de su ancho y considerando como fachada virtual la línea de pilares- cumplirá las distancias establecidas en el artículo 12a).

4.- Cuando delante de los soportales exista una plaza, la ocupación de la terraza en el espacio exterior de los soportales se ajustará a lo establecido en el artículo 15 de esta ordenanza.

5.- Cuando delante de los soportales exista, una zona peatonal la ocupación de la terraza en el espacio exterior de los soportales quedará regulada por el artículo 16 de esta ordenanza.

6.- El desarrollo longitudinal será de acuerdo a lo establecido en el artículo 7.

7.- Se protegerá y acotará la instalación en la forma prevista en el artículo 8.

ARTÍCULO 15- Ocupación Zona - Plazas.

1.- En las zonas Foruen enparantza, Jon XXIII enparantza, San Cristobal enparantza, Parque Urigüen, parque Torrebillela, Plaza Arnaga y Plaza Landesa Etxe Taldea se estudiarán individualmente las propuestas presentadas.

2.- Se adjuntará la expresa autorización anual de los colindantes de la actividad principal cuando la instalación ocupe todo o parte del frente a los mismos.

3.- El paso peatonal libre, podrá ser ampliado, a juicio municipal razonado del técnico de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 de la presente ordenanza, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

4.- Lokaletarako irisgarritasuna beti ziurtatuta egongo da.

16. ARTIKULUA.- Oinezkoentzako kaleak

Ordenantza honetan ezarritako baldintza guztiak betetzeaz gain, oinezkoentzako kaleetan jarriko diren terrazek euren lokalaren araberako okupazio-baldintzak bete beharko dituzte:

1.- Zonalde horietan terrazak instalatu ahal izango dira ondoko kasuetan:

a) Kale-altzariek (paperontziak, bankuak, loreontziak, kale-seinaleak…) instalazio hori oztopatzen ez badute.

b) Kaleetan garajeak edo pasabideak egonez gero, hiru (3,00) metroko pasabidea bermatu beharko da autoak pasatzeko, eta metro bikoa (2,00) garajerik edo pasabiderik egon ezik.

c) Lokal bik euren terrazak aurrez aurre instalatu gura badituzte, tartean metro biko (2,00) pasabidea utzi beharko dute oinezkoentzat.

2.- Luzetarako garapena 7. artikuluan ezarritakoaren arabera beteko da.

3.- Instalazioa 8. artikuluan ezarritako moduan mugatu eta babestuko da.

4.- Oinezkoentzako pasabide librea zabaldu ahal izango da, teknikariak arrazoitutako udalaren iritziaren arabera eta ordenantza honen 11. artikuluak ezarritakoari jarraituta, oinezkoen zirkulazioaren intentsitateak hala eskatzen duenean.

5.- Zama-lanak egiten diren oinezkoen kaleetan terraza bat jarri nahi izanez gero, terraza hori zama-lanak behar bezala burutzeko moduan instalatu beharko da, beti ere, sarbidea libre utzita lokal, etxe-atari, pasabide, autobus-geltoki eta antzekoetarako

II. KAPITULUA

BAIMENA EMATEKO BALDINTZA FORMALAK: ESKAERA ETA IZAPIDEAK

17. ARTIKULUA.- Udalaren lizentzia. Eskaera

1.- Terrazak eta beren elementu osagarriak jartzea, udalaren aurretiko baimenari lotua dago.

2.- Ostalaritzako adarrean legeztatutako jarduera duten eta 5.3. artikuluan adierazitako

4.- Quedará asegurada la accesibilidad permanente a locales.

ARTÍCULO 16.- Ocupación Zona - Calles Peatonales

Sin perjuicio de las limitaciones generales recogidas en la ordenanza, las terrazas en calles peatonales se sujetarán a las siguientes condiciones de ocupación en función de la situación del local al que pertenezcan:

1.- Se podrán instalar terrazas en estas Zonas cuando:

a) Siempre y cuando no lo impidan los elementos de mobiliario urbano tales como papeleras, bancos, maceteros, señalizaciones, etc.

b) Si hay garajes o vados en la calles, siempre que quede garantizado un ancho de paso fijo de tres (3,00) metros para los vehículos, y al menos un paso libre de dos (2,00) metros si no hubiese garajes o vados.

c) Si dos locales son susceptibles de instalar terraza enfrentados se deberá mantener un paso libre de dos (2,00) metros en el centro de la vía para el paso peatonal.

2.- El desarrollo longitudinal será de acuerdo a lo establecido en el Artículo 7.

3.- Se acotará y protegerá la instalación lateralmente en la forma prevista en el Artículo 8.

4.- El paso peatonal libre podrá ser ampliado, a juicio municipal razonado del técnico municipal de acuerdo con lo establecido en el artículo 11 de la presente ordenanza, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

5.- En las calles peatonales con zona de carga y descarga, la terraza se instalará permitiendo el correcto desarrollo de las labores anteriormente mencionadas, y asegurando en todo caso, la accesibilidad permanentemente a locales, portales, vados, paradas de transporte público, etc.

CAPÍTULO II

CONDICIONES FORMALES DE AUTORIZACIÓN: SOLICITUD Y TRAMITACIÓN.

ARTÍCULO 17.- Licencia municipal. Solicitud.

1.- La instalación de terrazas y de sus elementos auxiliares queda sujeta a la previa autorización municipal.

2.- Podrán instalar terraza los/las titulares de licencia de apertura de una actividad legalizada en el ramo

mugen barnean ez dauden eta jartzeko baimena eman dieten zabaltzeko lizentziaren titularrek jarri ahal izango dute terraza.

3.- Eskaera.

Interesdunak alkate jaunari zuzenduriko terrazentzako eskaera-eredua aurkeztu beharko du. Eskaeran hauxe azalduko da:

a) Eskatzailearen izena eta abizenak (bi). Eskatzailea ostalaritza arloan legeztatutako jardueraren titularra izango da, edo bestela, bere ordezkaria.

b) Titularraren datuak, helbidea eta jakinarazpenetarako helbidea, telefono zenbakia eta NAN zenbakia eta, hala badagokio, IFZ.

c) Jarduera nagusiaren izena eta kokapena (udal kale-planoaren arabera).

d) Lokalari dagokion Ondasun Higiezinen Zergako zenbaki finkoa.

e) Jarduera Ekonomikoen Zergan alta eman izanaren edo aldaketaren bat egin izanaren fotokopia; edo zergapekoaren errolda-aitorpena (840 idazki-eredua) Foru Aldundiaren Ogasun eta Finantza Sailak emandakoa; edo Enpresari Profesionalen eta Zerga Agentziako atxikitzaileen Erroldan alta, baja edo aldaketaren bat egin izanaren errolda-aitorpena (036 idazki-eredua).

4.- Dokumentazio osagarria.

Eskatzaileak eskaerarekin batera hurrengo gai hauei buruzko egiaztapenak aurkeztu beharko ditu:

a) Jarduera nagusia gauzatzeko indarrean dagoen udal-baimena.

b) Alboko establezimenduen baimena, baldin eta eskaria egiten duen lokala 7. artikuluan aurreikusitako egoeran badago.

c) Instalazioari buruzko dokumentazio grafikoa, Ordenantza honetan agertzen diren zehaztapenei jarraituta egindakoa.

5.- Agiri grafikoak Lizentzia eskaerarekin batera, instalazioaren proiektu bat ere aurkeztu beharko da. Proiektuak gutxienez plano hauek eduki beharko ditu:

a) Lokalaren kokapenaren planoa, ahal bada, 1:1000 eskalan.

b) Xehetasunezko planoa, ahal bada 1/50 eskalan. Planoan instalazioak eragingo duen

de la hostelería y que no se encuentren dentro de las limitaciones contempladas en el artículo 5.3 y que hayan sido autorizados para tal instalación.

3.- Solicitud.

El/la interesado/a deberá presentar la solicitud para terrazas dirigida al Sr/a. Alcalde/sa, en la que se hará constar:

a) Nombre y dos apellidos de la persona solicitante, que deberá ser el/la titular de la actividad legalizada en el ramo de la hostelería y, en su caso, de su representante.

b) Datos del/de la titular, domicilio y domicilio a efecto de notificaciones, teléfono y D.N.I. y, en su caso, C.I.F.

d) El número fijo del Impuesto de Bienes Inmuebles correspondiente al local.

d) El número fijo del Impuesto de Bienes Inmuebles correspondiente al local.

e) Fotocopia del alta o variación en el Impuesto de Actividades Económicas (IAE) o la declaración censal del obligado tributario (Modelo 840) expedido por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral, o Modelo 036 de declaración censal de alta, modificación y bajas en el Censo de Empresarios Profesionales y retenedores de la Agencia Tributaria.

4.- Documentación adicional.

El/la solicitante deberá acompañar a la solicitud acreditación documental de los siguientes extremos:

a) Autorización municipal para el ejercicio de la actividad principal vigente.

b) Autorización de los/las titulares de establecimientos adyacentes en los supuestos previstos en el Artículo 7.

c) Documentación gráfica de la instalación redactada según las indicaciones de la presente Ordenanza.

5.- Documentación gráfica. A la solicitud de licencia deberá adjuntarse, así mismo, un proyecto de la instalación, que constará, al menos, de los siguientes planos:

a) Plano de emplazamiento del local, preferentemente a escala 1:1000

b) Plano de detalle, preferentemente a escala 1/50, en el que se recoja la zona afectada por la

eremua azalduko da eskatutako mahaiak zehaztuta -margotutako mahaien tamaina errealitatearekin bat etorri beharko da- eta beren okupazioa zenbatekoa izango den adierazita.

instalación, con detalle de las mesas dibujadas a escala real y acotando su ocupación.

Era berean, planoan edozein oztopo finko agertuko da (zirkulazioko seinaleak, zuhaitzak, jarlekuak, hiri-altzariak, etab…) eta udal-zerbitzuak izan ditzaketen afektazioak (ura, saneamendua, gasa, etab…), esparrua mugatuko duten eta itsuei oztopoa identifikatzea ahalbidetuko dien alboko babesak margotuko dira. Alboko babesek ezin izango dute instalazioaren zabalera gainditu.

Igualmente se reflejará sobre plano la existencia de cualquier obstáculo fijo (señales de tráfico, árboles, bancos, mobiliario urbano, etc...) y de posibles afecciones a servicios municipales (agua, saneamiento, gas, etc…), se dibujarán las protecciones laterales que acoten el recinto y permitan identificar el obstáculo a los invidentes, no pudiendo rebasar el ancho de la instalación.

c) Alboko babesa, oinplanoan eta altxaeran, xehetasunez agertzen den planoa, ahal bada, 1:20 eskalan.

c) Plano, preferentemente a escala 1:20, donde se incluirá a detalle la protección lateral, en planta y alzado.

6.- Ainguratutako egitura bidezko estaldura barne hartzen duen eskaera bada, instalazioaren materialen diseinua, kalitatea, ezaugarriak eta estetika aztertzeko beharrezko agiri grafiko eta tekniko guztiak aurkeztu beharko ditu eta, hala balegokio, baita bere kalitate-egiaztagiria ere.

6.- En el caso de que la solicitud incluya una cubrición mediante estructuras ancladas, se aportará toda la documentación gráfica y técnica suficiente para proceder al estudio del diseño, calidad, características y estética de los materiales de la instalación y aportando, en su caso, certificados de calidad de la misma.

Halaber, eraikuntzaren emaitzak inguruko espazio eta eraikuntzen ezaugarriekin harmonizatu beharko du.

Asimismo, la solución constructiva deberá armonizar con las características de los espacios y construcciones del entorno.

Horrela, aurkeztutako proposamenek azken emaitza ikuspegi ezberdinetatik ikusi daitekeen foto-muntaia edota irudi tridimentsionala eduki beharko dute, eta baita beren xehetasunezko planoak ere, ahal bada, 1:20 eskalan, oinplanoa eta altxaera zehaztuz.

De esta manera, las propuestas presentadas deberán incorporar un fotomontaje y/o representación tridimensional en la que se aprecie el resultado final desde distintas perspectivas, así como planos detallados de la misma, preferentemente a escala 1:20, con definición de la planta y alzado.

Proiektu honek bere forma eta tamaina osatzen duten materialak, atalak, ainguraketak, aire-erresistentzia seinaleak (jasan dezaketen gehienezko abiadura adieraziz), ere adieraziko ditu.

Dicho proyecto indicará también su forma y dimensiones, materiales que lo componen, secciones, anclajes, señalamiento de resistencia al viento (indicando velocidad máxima que puedan resistir), etc.

Segurtasunagatik instalazioaren apaingarriak eta bere ezaugarri zehatzak eta aurretiko udal-iritzi arrazoituaz,beharrezkotzat jotzen bada, artikulu honetan aipatzen den proiektua eskumendun teknikariaren sinadurak bermatua egon beharko da.

Cuando por razones de seguridad, ornato o las propias características específicas de la instalación, y previo juicio municipal razonado se estime necesario, se exigirá que el proyecto, a que se refiere este artículo, venga avalado por la firma de técnico competente.

18. ARTIKULUA.- Ebazpena

ARTÍCULO 18.- Resolución.

Eskaera egin ondoren, ordenantza honetan eskatzen diren baldintzen arabera, eta aurretiko txosten tekniko eta juridikoak aurkeztu ondoren, udaleko agintaritza-eskudunak ebatziko du, legez ezarritako epeetan.

Formulada la petición, en los términos exigidos en la presente Ordenanza y previos los pertinentes informes técnico y jurídico, se resolverá por la Autoridad Municipal competente, en los plazos legalmente establecidos.

19. ARTIKULUA.- Lizentziaren baldintzak

1.- Lizentziak emandakotzat joko dira beti, jabetza-eskubidea izan ezik eta hirugarrenei kalterik egin gabe. Onuradunak bere jarduera burutzean erantzukizun zibil edo penalaren pean eroriko balitz, ezin izango da argudiatua izan kendu nahiz murrizteko, eta ez du bere titularra, hala balegokio, egokiak diren beste baimen batzuk lortzeko beharretik aske uzten.

2.- Lizentziaren agirietan instalazioaren eta elementu osagarrien baldintzak, okupatu beharreko azalera, baimenaren indarraldia eta beharrezkotzat jotzen diren zehaztasunak finkatuko dira.

3.- Lizentziak beti izaera prekarioa izango du eta udaleko agintaritzak, modu arrazoituan, baimendutako instalazioak bide publikotik kentzeko agindua eman ahal izango du, partikularraren ardurapean, zirkulazio, hirigintza edo beste interes orokorreko edo udal-intereseko baldintzak hala gomendatuz gero, eta kalte-ordainak jasotzeko eskubiderik gabe.

4.- Lizentziaren titularrak okupatutako eremuan instalazioaren ondorioz egon daitezkeen kalteak konpontzera behartua egongo da.

5.- Lizentzia emateak eta 23. artikuluan zehaztutako tasak ordaintzeak titularrari lizentzian azaltzen den espazio publikoaren zatia erabiltzeko eskubidea ematen dio. Artikulu honen 3. ataleko kasuan izan ezik, azalera, mahai-kopurua, eta baimendutako aldia osorik edo zati batean ez baldin badira erabiltzen, ez du izango, inola ere, ordaindutako zenbatekoak dagokion likidazioaren arabera, itzultzeko eskubiderik izango.

20. ARTIKULUA.- Denboraldia, indarraldia eta berritzea

1.- Terrazen funtzionamendu-aldia honako denboraldi mota bi hauen arabera ezarri eta baimenduko da:

— Urteko denboraldia: urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

— Udako denboraldia: maiatzaren 15etik urriaren 15era.

Lizentziek indarraldi hau izango dute: baimenduko diren funtzionamendu-denboraldiaren iraupenari dagokiona; eta urte osoka luzatu ahal izango dira, alderdietako batek uko egiten ez duen bitartean.

ARTÍCULO 19.- Condiciones de la licencia.

1.- Las licencias se entenderán siempre otorgadas salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero, no pudiendo ser invocadas para excluir o disminuir la responsabilidad civil o penal en que hubiera incurrido el beneficiario en el ejercicio de sus actividades, ni eximen a su titular de la necesidad, en su caso, de obtener otras autorizaciones que sean pertinentes.

2.- En el documento de la licencia se fijarán las condiciones de la instalación y elementos auxiliares, superficie a ocupar, período de vigencia de la concesión, y demás particularidades que se estimen necesarias.

3.- La licencia tendrá siempre carácter de precario y la Autoridad Municipal podrá ordenar, de forma razonada, la retirada de la vía pública, con cargo al particular, de las instalaciones autorizadas, cuando circunstancias de tráfico, urbanización o cualquier otra de interés general o municipal así lo aconsejan, y sin derecho a indemnización alguna.

4.- El/la titular de la licencia queda obligado a reparar cuantos daños se produzcan en la zona ocupada como consecuencia de la instalación.

5.- El otorgamiento de la licencia y el pago de las tasas que se especifican en el artículo 23 faculta a su titular para la utilización de la porción de espacio público explicitado en la misma. Salvo en el supuesto del apartado 3 de este artículo, la no utilización total o parcial tanto respecto de la superficie, número de mesas, como del período autorizado, en ningún caso generará derecho a devolución de los importes satisfechos en virtud de la correspondiente liquidación.

ARTÍCULO 20.- Temporada, vigencia y renovación.

1.-El período de funcionamiento de las terrazas se establece y autoriza en base a los dos tipos de temporada siguientes:

— Temporada anual: del 1 de enero al 31 de diciembre.

— Temporada estival: del 15 de mayo al 15 de octubre.

Las licencias tendrán las vigencias correspondientes a la duración de la temporada de funcionamiento que son autorizadas, y tendrán carácter de prorrogables, por anualidades completas, en tanto en cuanto no exista renuncia por cualquiera de las partes.

2.- Indarraldi hau etengabea izango da beti.

2.- Este periodo de vigencia tendrá, en todo caso, carácter ininterrumpido.

3.- Interesdunak uko egingo balio edo Administrazioak ez berritzea erabakiko balu, lizentziaren titularrak edo dagokion establezimenduaren titularrak instalazio osoa kendu beharko du eta bide publikoa instalazioa jarri aurretik zegoen bezala utzi.

3.- En caso de renuncia por parte del/la interesado/a o denegación de la renovación por parte de la Administración, el/la titular de la licencia o, en su caso, el del establecimiento correspondiente, deberá retirar toda la instalación devolviendo a la vía pública a su estado anterior

4.- Hurrengo aldietarako baimen-eskaerak 7.artikuluan xedatutako alboko establezimenduen baimenarekin bakarrik aurkeztu ahal izango dira, aurreko baimena eman zeneko baldintzak aldatu ezean. Kasu horretan, agiri grafiko berriak aurkeztuko dira, 17. artikuluan xedatutakoaren arabera.

4.- Las solicitudes de licencia para ulteriores períodos habrán de venir tan sólo acompañadas de la renovación de la conformidad de los establecimientos adyacentes prevista en el artículo 7, salvo que hubieran variado las circunstancias que dieron origen a aquélla, en cuyo caso se presentará nueva documentación gráfica según lo previsto en el artículo 17.

21. ARTIKULUA- Jardueraren ordutegia

1.- Jarduera nagusiaren ordutegia kontuan hartu gabe, terrazen erabilera 8ak eta 23ak bitarteko denboraldira mugatuko da, eta ostiral, jaiegun-bezperetan ordubete luzatu ahal izango da (00:00etara arte); eta udaldian (ekainaren 1etik irailaren 30era, biak barne), igandetik ostiralera 00:00etara arte, eta ostiral, larunbat eta jai-bezperetan 01:00etara arte. San Pedro jaietan itxiera-ordua beste ordubete luza liteke. Egunak Alkatetza Dekretu bidez ezarriko dira.

2.- Terrazaren muntatze-lanei ezingo zaie ekin baimendutako ordutegiaren hasiera baino lehenago (08:00). Desmuntatze-lanak baimendutako ordutegiaren amaieratik beste 15 minutu baino ezingo dira luzatu.

3.- Ordenantza honek ezartzen duen baino ordutegi murritzagoa duten lokalen kasuan, terrazen ordutegia ezingo da lokal horien ordutegia baino luzeagoa izan.

4.- Zarma-lanetarako trafikoa izan dezaketen kale eta guneetan jarritako terrazek ez badute autoentzako hiru metroko (3,00) pasabide segurua uzten, kale bakoitzean zama-lanetarako ezarritako ordutegia amaitu ostean ekingo zaie terraza muntatzeko-lanei, beti ere, 15.3 eta 16.5 artikuluetan ezarritakoa beteta.

ARTÍCULO 21.- Horario de funcionamiento.

1.- Con independencia del horario que tenga autorizado la actividad principal, la utilización de las terrazas queda limitada al período de tiempo comprendido entre las 8 y las 23 horas, pudiendo prolongarse una hora (hasta las 00:00 horas) en viernes y vísperas de fiesta; y en época estival (del 1 de junio al 30 de septiembre, ambos incluidos), de domingo a jueves hasta las 00:00 horas, y los viernes, sábados y vísperas de fiestas hasta las 01:00. Con motivo de las fiestas de San Pedro, el horario máximo de cierre permitido podrá aumentar en una hora. Los días serán fijados anualmente mediante Decreto de Alcaldía.

2.- El montaje de la terraza no se iniciará antes de la hora autorizada (08:00 horas). El desmontaje deberá quedar terminado dentro de los 15 minutos posteriores a la hora autorizada de utilización.

3.- En los locales cuyo horario de funcionamiento sea más restringido que el aquí establecido, el horario de la terraza no podrá sobrepasar al propio de la actividad.

4.- En áreas y calles peatonales afectadas por el posible acceso rodado para carga y descarga, en el caso de que la ocupación de la terraza no permita dejar un paso libre de tres (3,00) metros para el seguro tránsito de los vehículos, la instalación de las terrazas se iniciará una vez haya finalizado el horario establecido para esas labores en cada calle y emplazamiento, todo ello sin perjuicio de lo establecido en los artículos 15.3 y 16.5.

22. ARTIKULUA.- Okupatu daitekeen azalera mugatzea

ARTÍCULO 22.- Delimitación de la superficie ocupable

1.- Mahaiak, aulkiak, alboko babesak, eguzkitakoak etab. jartzeko eremuen mugak Udalak jarriko ditu, behin baimena lortu ostean lurrean egindako seinaleen bidez, terrazaren azalera osoa seinale horietan kokatuz.

2.- Mugaketa hau ezin izango da gainditu, mahai, aulki eta abarrek ezin izango dute pasabidea okupatu. Hau betearazteko ardura establezimenduko titularrak izango du.

3.- Instalazioaren alboko babes-sistema ezin izango da inoiz arriskutsua izan oinezkoentzako eta ez du titulartasun publiko edo pribatuko bideetan kalte edo aldaketarik ekarriko.

4.- Titularrak lokalaren barruko aldean, ondo ikusteko lekuan, jarri beharko ditu Udalak emandako baimena eta Udalak emandako planoa; plano horretan instalazioak beteko duen gunea zehazten da eta jarri beharreko alboko babesak.

23. ARTIKULUA.- Instalazioaren titularraren betebeharrak.

1.- Betebehar orokorrei eta ordenantza honen ezarpenak ekarriko dituen betebeharrei kalterik egin gabe, instalazioaren titularra bai baimendutako lurraren okupazioa, bai instalazioa bera eta bere elementu osagarriak, garbitasun, segurtasun eta apaingarrizko egoera ezin hobean mantentzera derrigortua dago.

2.- Instalazioaren titularrak terrazako jarduera eta erabilerak ekar dezakeen Hotsen Ordenantza haustearen ardura du.

3.- Titulartasun publikodun espazioan baimendutako instalazioaren titularrak egokitu dakizkiokeen tasak ordaindu beharko dizkio udalari, Udal Jabari Publikoa Okupatzearen gaineko Tasak Arautzen dituen Ordenantza Fiskalean eta Hirigintzako Espedienteak Tramitatzeagatik ordaintzen den Tasa arautzen duen Ordenantzak xedatutakoaren arabera.

Halaber, Titulartasun pribatudun espazioan baimendutako instalazioaren titularrak egokitu dakizkiokeen tasak ordaindu beharko dizkio udalari, Hirigintzako Espedienteak Tramitatzeagatik ordaintzen den Tasa Arautzen duen Ordenantza Fiskalean xedatutakoaren arabera. Tasa hauek ez ordaintzeak etorkizuneko baimenen ukapena ekarriko du, tasa hauek ordaindu direla egiaztatu arte.

4.- Titularrak bere kontura finantzatu beharko du okupatutako espazio publikoaren erabileran

1.- Los límites de las zonas destinadas a la colocación de mesas, sillas, protecciones laterales, sombrillas etc. serán delimitados por el Ayuntamiento mediante señalización en el suelo encuadrando la superficie completa de la terraza una vez obtenida la licencia.

2.- Dicha delimitación no podrá ser rebasada invadiendo la zona de paso por mesas, sillas etc., siendo responsable de su cumplimiento el/la titular del establecimiento.

3.- El sistema de protecciones laterales de la instalación nunca podrá suponer riesgo para los peatones, ni daño o alteración en la vía sea de titularidad pública o privada.

4. El/la titular queda obligado/a a colocar en el interior del local, visiblemente expuestos, la autorización que el Ayuntamiento le conceda y el plano que el Ayuntamiento le facilite, en el que se recogerán la zona acotada a ocupar por la instalación y elementos de protección lateral que la componen.

ARTÍCULO 23.- Obligaciones del/de la titular de la instalación.

1.- Sin perjuicio de las obligaciones de carácter general y de las que se deriven de la aplicación de la presente Ordenanza, el/la titular de la instalación queda obligado/a a mantener tanto el suelo cuya ocupación se autoriza, como la propia instalación y sus elementos auxiliares, en perfectas condiciones de limpieza, seguridad y ornato.

2.- El/la titular de la instalación es responsable de las infracciones de la Ordenanza de Ruidos que se deriven del funcionamiento y utilización de la terraza.

3.- El/la titular de la instalación que se autorice en espacio de titularidad pública abonará al Ayuntamiento las tasas que pudieran corresponderle, en la cuantía y forma establecidas por la Ordenanza Fiscal Reguladora de la Tasa por ocupación del Dominio Público Municipal y la Ordenanza reguladora de la Tasa por Tramitación de Expedientes en Materia Urbanística.

Asimismo el/la titular de la instalación que se autorice en espacio de titularidad privada, abonará al Ayuntamiento las tasas que pudieran corresponderle según lo establecido en la Ordenanza Fiscal Reguladora de la Tasa por Tramitación de Expedientes en Materia Urbanística. El impago de estas tasas supondrá la denegación de futuras licencias hasta tanto se acredite el pago de las mismas.

4.- El/la titular deberá financiar a su costa el importe de la reparación de los elementos que resulten

kaltetuak izan diren elementuen konponketa edo jarduerak eragindako beste edozein.

5.- Bestalde, titularra izango da instalazioaren erabilera eta anormalak eragindako kaltegalera guztien arduraduna, istripuak, ezbeharrak etab., dagokion erantzukizun zibila bere gain hartuz.

6.- Titularrak ondo ikusteko lekuan jarri beharko du ordenantza honek arautzen dituen instalazioen ordutegiari eta okupazioari buruzko informazio-kartela.

7.- Instalazioa batek udal baimena lortu badu jesarlekuak, mahaiak, eguzkitakoak eta bestelako elementu osagarriak bide publikoan pilatzeko (beste aukerarik ez duelako), baimen horren titularrak batu beharko ditu elementu horiek oinezkoei oztopo ez egiteko moduan, inguruarekiko estetikari eutsita, beti ere, instalazio horrek betetzen duen gunea garbi jagonda. Eguzkitakoen kasuan, goiko partea kendu beharko dute, eta bide publikoan ezingo da oinarria besterik utzi.

III. TITULUA

ZEHATZEKO ETA LEGEZKOTASUNA BERREZARTZEKO ARAUBIDEA

I. KAPITULUA

LEGEZKOTASUNA BERREZARTZEA

24. ARTIKULUA.- Udal baimenik ez duten instalazioak. Kautelazko neurriak. Instalazioak bertan behera uztea eta kentzea.

1.- Alkatetzak kautelaz eta berehala, bide publikoan lizentziarik gabe jarritako terrazak eta ordenantza honek arautako gainontzeko instalazioak kendu eta biltegiratu ahal izango ditu, horretarako esleitutako tokian, araudiko zehapenen ezarpenari kalterik egin gabe.

2.- Terrazak lizentzian aipatutako baldintzei lotu gabe jarrita badaude, Alkatetzak ekintza hauek berehala etengo ditu. Instalazioaren titularrak instalazioa kentzen ez baldin badu, edo instalazioa ez bada emandako lizentziaren baldintzei lotzen, agindutakoaren betearazte subsidiarioa burutuko da.

3.-Terrazen iraunkortasuna, lizentziaren indarraldia amaitu ostean, udal-baimenaren gabeziako egoerak hartuko du barruan, zehapenen eraginetarako.

dañados en el espacio de uso público ocupado, o cualquier otro daño que haya originado su actividad.

5.- Por otra parte, el/la titular será responsable de todos los daños y perjuicios que se originen por el uso normal o anormal de las instalaciones, accidentes, siniestros, etc., asumiendo la responsabilidad civil que le corresponda.

6.- El/la titular de la instalación deberá colocar en lugar visible el cartel informativo relativo al horario y a la ocupación de las instalaciones objeto de regulación por la presente ordenanza.

7.- Cuando por imposibilidad manifiesta la instalación dispone de autorización municipal expresa para ocuparse la vía pública con pilas de sillas, mesas, sombrillas o cualquier otro elemento auxiliar de la terraza, el/la titular de la autorización se hará cargo tanto de su recogida, de forma que no entorpezca el paso de los viandantes y mantenga una estética acorde con el entorno, como de la limpieza del espacio ocupado por dicha instalación. En el caso de sombrillas será necesario retirar la parte superior dejando únicamente en la vía pública la base de la misma.

TITULO III

RÉGIMEN SANCIONADOR Y DE RESTAURACIÓN DE LA LEGALIDAD

CAPÍTULO I

RESTAURACIÓN DE LA LEGALIDAD

ARTÍCULO 24.- Instalaciones sin licencia municipal. Medidas cautelares. Retirada y suspensión de las instalaciones.

1.- La Alcaldía podrá retirar, de forma cautelar e inmediata, las terrazas y demás instalaciones en la vía pública sin licencia objeto de la presente ordenanza que no cumplan las condiciones exigidas en la misma y proceder a su depósito en lugar designado para ello, sin perjuicio de la imposición de las sanciones reglamentarias.

2.- Cuando las terrazas estén instaladas sin ajustarse a las condiciones señaladas en la licencia, la Alcaldía dispondrá la suspensión inmediata de dichos actos. Si el/la titular de la instalación no procediese a la retirada de la instalación o no ajustase la misma a las condiciones de la licencia otorgada se procederá a la ejecución subsidiaria de lo ordenado.

3.- La permanencia de terrazas, tras la finalización del período de vigencia de la licencia será asimilada, a los efectos sancionadores, a la situación de falta de autorización municipal.

4.- Espazio publikoa ikuskatzeko ardura duten udal teknikariek ikusten badute ordenantza honek arautzen dituen instalazioetakoren batek berehalako arriskua daukala, instalazio hori kendu edo bere jarduera eten ahal izango da aldez aurretik entzunaldi-tramitea bete gabe.

4.- En caso de observarse por los/as técnicos/as municipales designados al efecto de la inspección del espacio público peligro inminente con motivo de las instalaciones objeto de esta ordenanza, las medidas tanto de retirada como de suspensión de aquellas podrán adoptarse sin necesidad de audiencia previa.

25. ARTIKULUA.- Betearazte subsidiarioa.

1.- Aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera, espazio publikoan jarritako elementuak kentzeko agindua, legezkotasunaren berrezarpen gisatzat hartuko da. Berrezartze horren arduradunak berrezartzea borondatez ez badu betetzen, Udalak instalazioa kenduko du eta horretarako esleitutako lekuan utziko du. Leku horretatik jabeak atera ahal izango du, aurretik kalte-galera ordainak ordainduta.

2.- Atalburu honetan xedatutakoaren arabera, kendutako elementuak ezin izango dira 6 hilabete baino epe luzeagoan biltegiratuta egon. Epe hau igaro eta gero, interesdunak ez baditu bertatik kendu, Udalak deuseztatu, saldu edo eman egingo ditu.

ARTÍCULO 25.- Ejecución subsidiaria.

1.- La retirada de los elementos instalados en el espacio público ordenada de conformidad con lo dispuesto en el artículo anterior, será considerada bajo el concepto de restauración de la legalidad. Si el/la responsable de tal restauración no cumpliera con la misma voluntariamente, el Ayuntamiento, procederá al levantamiento de la instalación, quedando depositada en lugar designado para ello, de donde podrá ser retirada por la propiedad, previo abono de los gastos, daños y perjuicios correspondientes.

2.- Los elementos que hayan sido retirados conforme a lo dispuesto en el presente Capítulo, no podrán permanecer almacenados durante un plazo superior a 6 meses, transcurrido el cual sin que por parte del interesado se hayan retirado, el Ayuntamiento podrá proceder a su destrucción, venta o cesión.

II. KAPITULUA

DIZIPLINA-ARAUBIDEA, ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK.

26. ARTIKULUA.- Arau-hausteak.

1.- Ordenantza honetan arau-haustetzat jotako jarduerei eta ez-betetzeei ordenantzak berak ezarritako diziplina- eta zehapen-erregimena aplikatuko zaie; ordenantza honetan aipatzen ez diren gainerako kasuetan, osagarri modura, ondoko legedia aplikatuko da: 2/1998 Legea, otsailaren 20koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoen Zehapen-Ahalari buruzkoa; eta 30/1992 Legea, azaroaren 26koa, Toki Administrazioen eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa.

2.- Ordenantza honen arau-haustetzat joko dira beronen artikuluen eta lizentzietan ezarritako baldintza zehatzen kontra egindako jarduerak eta ez-betetzeak.

3.- Tokiko Araubideko Oinarriak Arautzen dituen Legearen XI. tituluan xedatutakoaren arabera, ordenantza honen eraginetarako, arau-hausteak arinak, larriak edo oso larriak bezala sailkatuko dira.

CAPÍTULO II

RÉGIMEN DISCIPLINARIO, INFRACCIONES Y SANCIONES.

ARTÍCULO 26.- Infracciones.

1.- Al margen de lo dispuesto en lo referente al régimen disciplinario y sancionador en la presente ordenanza para aquellas acciones u omisiones que contravengan lo establecido en la misma, en aquellas cuestiones que no sea objeto de desarrollo expreso será de aplicación supletoria la Ley 2/1998, de de 20 de febrero, de la Potestad Sancionadora de las Administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco y lo dispuesto en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

2.- Son infracciones de esta ordenanza las acciones u omisiones que contravengan tanto su articulado como las condiciones concretas a que se sujeten las licencias.

3.- Al amparo de lo dispuesto en el Título XI de la Ley Reguladora de las Bases del Régimen Local, a los efectos de la presente Ordenanza las infracciones se clasifican en leves, graves y muy graves.

3.1.- Arau-hauste arintzat hartuko dira:

3.1.- Tendrán la consideración de faltas leves:

a) Baimendutako elementu-kopurua gaindituz elementuak (mahaiak, aulkiak, edo beste elementu osagarri batzuk) jartzea.

a) La colocación de elementos (mesas, sillas, u otros elementos auxiliares) excediendo los autorizados.

b) Baimendutako lekutik kanpora mahai, aulki edo elementu osagarriak jartzea.

b) La ubicación de mesas, sillas o elementos auxiliares fuera de la ubicación autorizada.

c) Okupatutako espazioa apaingarri, segurtasun eta garbitasunezko baldintza egokietan ez mantentzea.

c) No mantener el espacio de ocupación en las debidas condiciones de ornato, seguridad y limpieza.

d) Okupatutako eremua ez garbitzea instalazioa egunero kentzen denean.

d) No proceder a la limpieza de la zona ocupada cuando se retire diariamente la instalación.

e) Establezimendutik kanpora mahaiak, aulkiak eta beste elementu batzuk tolestuta, multzokatuta eta biltegiratuta edukitzea, salbu eta ezinezkoa bada edo udalak baimena eman badu.

e) Tener mesas, sillas y otros elementos plegados, apilados y almacenados fuera del establecimiento, salvo en los supuestos de imposibilidad manifiesta y autorización municipal expresa.

f) Lizentzian ezarritako baldintzak edo ordenantza honetan ezarritako arau-hauste larri edo oso larritzat hartzen ez diren araudiko baldintzak ez betetzea.

f) El incumplimiento de las condiciones establecidas en la licencia o de la normativa establecida en la presente Ordenanza que no tengan la consideración de falta grave o muy grave.

g) Lokalaren ondoan edo berari dautsela dauden kale-altzariei edo -apaingarriei kalte arinak eragitea, baldin eta ordenantza honek arautzen dituen instalazioek eragindakoak izanik, ordenantza honek baimendutakoaz kanpokoak badira.

g) El deterioro leve de los elementos de mobiliario y ornamentales urbanos anejos o colindantes al establecimiento, producidos como consecuencia de las instalaciones que son objeto de regulación en la presente ordenanza y al margen de lo permitida por la misma.

3.2.- Arau-hauste larritzat hartuko dira:

3.2.- Tendrán la consideración de infracciones graves:

a) Terrazak eta beste elementu osagarri batzuk lizentziarik gabe jartzea.

a) La instalación de terrazas y otros elementos auxiliares sin licencia.

b)Terrazak ezarritako ordutegitik kanpo jarrita edukitzea.

b) La permanencia de terrazas fuera del horario establecido.

c) Terrazak eta ordenantza honek arautzen dituen gainerako instalazioak jarrita edukitzea lizentziaren indarraldia amaitu ostean ere.

c) La permanencia de terrazas y resto de instalaciones objeto de la presente ordenanza tras la finalización del periodo de vigencia concedida al efecto.

d)Terrazetan edo barra osagarrietan musika-aparatuak edo bozgorailuak instalatzea.

d) Instalar aparatos de música o altavoces en las terrazas o barras auxiliares.

e) Lokalaren ondoan edo berari dautsela dauden kale-altzariei edo -apaingarriei kalte larriak eragitea, baldin eta ordenantza honek arautzen dituen instalazioek eragindakoak izanik, ordenantza honek baimendutakoaz kanpokoak badira.

e) El deterioro grave de los elementos de mobiliario y ornamentales urbanos anejos o colindantes al establecimiento, producidos como consecuencia de las instalaciones que son objeto de regulación en la presente ordenanza y al margen de lo permitida por la misma.

f) Ikuskaritza zerbitzuko udal teknikariek emandako aginduak, aholkuak eta ohartarazpenak ez betetzea.

f) Incumplir las obligaciones, instrucciones o apercibimientos recibidos por parte de los/as técnicos/as municipales al servicio de la inspección.

g) Lizentziarekin batera aurkeztutako dokumentuetako datu manipulatuak edo faltsuak ematea, baita datuak ezkutatzea ere.

h) Urtebetean hiru arau-hauste arin egitea.

3.3.- Arau-hauste oso larritzat hartuko dira:

a) Espazio publikoen edo bertako edozein instalazioren eta elementuren, bai higigarri, bai higiezinen, hiri-segurtasunetik ondorioztatzen ez diren hondamen-ekintza oso larri eta garrantzitsuak burutzea.

b) Irisgarritasunari buruzko araudia betetzeko espazioak eta pasabide libreak zehazteko neurriei dagokienez xedatutakoa ez betetzea.

c) Udal-lizentzia ez edukitzeagatik edo lizentziako baldintzei ez lotzearren, instalazioa kentzeko udalaren eskaerari desobeditzea.

d) Udal-agintaritzak hala agindu duenean, zirkulazio, hirigintza, interes orokor edo udal-interesengatik, espazio publikoa erabiltzeko eskubidea duen pertsona edo pertsonentzako oztopoa direlako Terrazak osorik edo zati batean ez kentzea.

e) Kanpoko barrak edota ordenantza honen 1. artikuluan definitutako kanpoko zerbitzua eskaintzea.

f) Espazio publikoen ikuskaritza egiteko aukeratutako udal teknikariei eta udaltzainei errespetu falta larria erakustea, irain, ofentsa edo mehatxuak esanda.

g) Instalazioa bertan behera uzteko agindua ez betetzea, baldin eta horren ondorioz elkarbizitza oztopatzen bada, eta beraz, bakeari eta beste pertsona batzuen bidezko eskubideei kalte larria, berehalakoa eta zuzena eragiten bazaie, baita aplikagarria den araudiak onartutako jarduera guztien garapen normalari edo osasungarritasunari eta apaingarri publikoei ere.

27. ARTIKULUA.- Zehapenak

1.- Ordenantza honetan aurreikusitako zehapen-erregimenari eutsita, sektoreko legedian tipifikatutako arau-hausteak legedi horretan aurreikusitako diziplina-erregimenaren araberako zehapena jasango dute.

g) La ocultación, manipulación o falsedad de los datos o de la documentación aportada junto con la solicitud de licencia.

h) La comisión de tres infracciones leves en un año.

3.3.- Tendrán la consideración de infracciones muy graves:

a) Los actos de deterioro muy grave y relevante de espacios públicos o de cualquiera de sus instalaciones y elementos, sean muebles o inmuebles, no derivados de alteraciones de la seguridad ciudadana.

b) El incumplimiento de lo dispuesto respecto a medidas de determinación de espacios y pasos libres en cumplimiento de la normativa sobre accesibilidad.

c) La desobediencia al requerimiento municipal de retirada de la instalación por no disponer de licencia municipal o no ajustarse a las condiciones establecidas en la licencia.

d) La no retirada de terrazas, en todo o en parte, cuando así haya sido ordenado por la Autoridad Municipal por razones de tráfico, urbanización, interés general o municipal por suponer el impedimento del uso de un espacio público por otra u otras personas con derecho a su utilización.

e) La instalación de barras exteriores y/o prestar servicio al exterior definido en el artículo 1 de la presente ordenanza.

f) La falta grave de respeto, mediante injurias, ofensas o amenazas a los/as técnicos/as municipales designados para realizar los servicios de inspección del espacio público y a los Agentes de la Policía Municipal.

g) El incumplimiento de la orden de suspensión inmediata de la instalación cuando de ello se derive una perturbación relevante de la convivencia que afecte de manera grave, inmediata y directa a la tranquilidad o al ejercicio de los derechos legítimos de otras personas, al normal desarrollo de actividades de toda clase conformes con la normativa aplicable o a la salubridad u ornatos públicos.

ARTÍCULO 27.- Sanciones.

1.- Sin perjuicio del régimen sancionador que se prevé en la presente ordenanza, las infracciones que resulten tipificadas en la correspondiente legislación sectorial serán objeto de sanción con el régimen disciplinario previsto en dicha legislación.

2.- Ordenantza honetako arau-hausteak, hurrengo eskalaren araberako isunarekin zehatuko dira:

a) Zehapen arinak: 100 eurotik 300 eurorainoko isuna.

b) Zehapen larriak: 301 eurotik 750 eurorainoko isuna.

c) Zehapen oso larriak: 751 eurotik 1.500 eurorainoko isuna.

3.- Arau-hausteen eta zehapenen preskripzioa:

a) Arau-hauste arinak 6 (SEI) hilabeteko epean preskribatuko dira, larriak urte 2an (BI) eta oso larriak 3 (HIRU) urtean.

b) Arau-hauste arinen ondorioz jarritako zehapenak urtebetean preskribatuko dira, larriengatik jarritakoak urte 2an (BI) eta oso larriengatik jarritakoak 3 (HIRU) urtean.

4.- Lizentziak indargabetzeko eta eteteko epea administrazio prozedura erkideak ezarritako araubideari jarraituta zehaztuko da.

2.- Las infracciones de la presente Ordenanza serán sancionados con multa de conformidad con la siguiente escala:

a) Infracciones leves con multa de 100 a 300 €.

b) Infracciones graves con multa de 301 a 750 €.

c) Infracciones muy graves con multa de 751 a 1.500 €.

3.- En cuanto al régimen de prescripción de las infracciones y sanciones:

a) Las infracciones leves prescriben a los 6 (SEIS) meses, las graves a los 2 (DOS) años y las muy graves a los 3 (TRES) años.

b) Las sanciones impuestas por infracciones leves prescriben al año, las sanciones graves a los 2 (DOS) años, y las sanciones por infracciones muy graves prescriben a los 3 (TRES) años.

4.- El cómputo del plazo de prescripción y su interrupción se realizará conforme a lo establecido en la normativa del procedimiento administrativo común.

28. ARTIKULUA- Lizentziak indargabetzea eta berririk ez ematea

Terrazak eta ordenantza honetan aipatutako instalazioak jartzeko lizentziak indargabetu egingo dira, baldin eta euron titularrak arau-hauste larria egin zehapen irmoa jaso eta urtebeteko epean (zehapena irmoa denetik kontatzen hasita) beste arau-hauste oso larri bat egiteagatik zehapen irmoa jasotzen badu. Zehapen-ebazpenean, egoki iritziz gero, pertsona horri espazio publikoaren erabilerarako lizentzia berririk ez emateko epea zehaztuko da. Era berean, derrigorrezkoa den lizentziarik izan ez eta arau-hauste larriak eragiten dituztenen kasuan, zehapen-ebazpenak pertsona horiek espazio publikoaren erabilerarako lizentziarik jaso ezingo duten epea ezarriko du; eta epe hori ez inoiz izango ez urte batetik beherakoa ez lau urtetik gorakoa.

ARTÍCULO 28.- Revocación de las licencias y no otorgamiento de nuevas

Se procederá a la revocación de toda licencia para la instalación de terrazas y demás instalaciones previstas en esta ordenanza, cuando su titular sea objeto de sanción firme por infracción grave y en el plazo de un año, desde la firmeza de la misma, sea sancionado/a, con carácter firme, por la comisión de una nueva infracción muy grave. La resolución revocatoria determinará, en el caso de que así se estime conveniente, el periodo de tiempo durante el cual no se otorgarán nuevas licencias para la utilización del espacio público a la misma persona. Igualmente y para el caso de la comisión de infracciones muy graves por parte de personas carentes de la preceptiva licencia, la resolución sancionadora determinará el periodo de tiempo durante el cual no se otorgarán licencias para la utilización del espacio público a dicha persona, que en ningún caso será inferior uno ni superior a cuatro años.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA.

Ordenantza hau indarrean sartzen dan unetik gora guztiz ordeztuko du 06/01/31an Udalbatzak Osoko Bilkuran behin betiko onartu zuena (indargabetuta geratuko da).

DISPOSICIÓN DEROGATORIA.

Esta Ordenanza, una vez haya entrado en vigor, sustituye plenamente a la que fuera aprobada definitivamente en sesión plenaria de 31/01/06, que quedaría derogada.

XEDAPEN GEHIGARRIA

DISPOSICIÓN ADICIONAL.

Ordenantza honetan ezarritakoa bete beharrekoa da, gainerako administrazio publikoek euren eskumenak aplikatuta bideratu ditzaketen jarduketak gorabehera.

El régimen establecido en la presente ordenanza lo será sin perjuicio de las actuaciones que pudieran ejercer el resto de Administraciones Públicas en el ejercicio de sus respectivas competencias.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Lehenengoa.- Ordenantza honek bere aplikazio-eremuaren barruan dauden lokal guztiak araupetzen ditu, kontuan hartu barik jarduera horri noiz ekin zioten.

Primera.- La presente ordenanza rige para todos aquellos locales sujetos a su ámbito de aplicación, cualquiera que sea el momento en que iniciaron su actividad.

Hori dela eta, Ordenantza hau indarrean sartu aurretik erabilera publikoko guneetan jarritako terrazek ordenantza honetan ezarritako zehaztapen guztiak bete eta eskatutako dokumentazioa aurkeztu beharko dute gehienez bere hiru (3) hilabeteko epean. Epe hori ordenantza indarrean sartu eta hurrengo egunetik gora hasiko da zenbatzen.

Por ello, todos los/las titulares de instalaciones de terrazas en espacios de uso público en funcionamiento con anterioridad a la entrada en vigor de la presente ordenanza deberán cumplir todas las especificaciones previstas en la misma junto con la documentación exigida, en un plazo máximo de tres (3) meses. Dicho plazo, iniciará su cómputo a partir del día siguiente a la entrada en vigor de la misma".

Bigarrena.- Terrazak instalatzeko irizpideen aplikazioa modulatu eta egokitu ahal izango da, oro har, etorkizuneko larrialdi-egoerei aurre egiteko, bai eta COVID-19aren transmisio komunitarioko balizko birragerraldiak sortzeak ekarriko lukeen behin-behinekotasunari aurre egiteko ere.

Segunda.- La aplicación de los criterios para instalación de las terrazas podrá modularse y adaptarse para hacer frente a situaciones de emergencia a futuro, con carácter general, y también ante la eventualidad que supondría la aparición de posibles rebrotes de transmisión comunitaria del COVID-19.

AZKEN XEDAPENAK

DISPOSICIONES FINALES

Lehenengoa.- Ordenantza hau Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak ezarritakoari jarraituta sartuko da indarrean, hau da, berorren testua (onartutakoa) osorik argitaratu ostean 70.2 artikuluari jarraituta, eta 65.2 artikuluak ezarritako epea bete ondoren, bertan adierazitako ondorioetarako.

Primera.- La presente ordenanza entrará en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, una vez se haya publicado íntegramente el texto aprobado definitivamente y haya transcurrido el plazo previsto en el artículo 65.2 del citado texto legal con los efectos señalados en dicho artículo.

Bigarrena.- Udaleko agintaritza eskudunari, berariaz, ematen zaio baimena ordenantza honetan bildutako lizentziak emateko, ordenantza interpretatu, argitu eta garatzeko, administrazio-prozedura erkideari buruzko indarrean dagoen legedian aipatutako printzipioen arabera.

Segunda.- Se autoriza expresamente a la Autoridad Municipal competente para el otorgamiento de las licencias recogidas en la presente Ordenanza, a interpretar, aclarar y desarrollar la misma, conforme a los principios recogidos en la vigente legislación sobre procedimiento administrativo común.